GLAGOLITICA.
PUBLICATIONES ACADEMIAE PALAEOSLAVICAE VEGLENSIS.

PROPHETA IOEL.

EX BREVIARIO BIBL. PALATINAE VINDOBONEN.
TRANSCRIPTVM NOTIS BIBLIOGRAPHICIS IN
EVNDEM CODIC. NEC NON VARIIS LECTIONIBVS
ALIORVM COD. ORNAVIT

IOS. VAIS.



VEGLAE 1908.

ANALECTA
SACRAE SCRIPTVRAE

EX

ANTIQVIORIBVS CODICIBVS
GLAGOLITICIS.

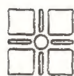
PROPHETAE MINORES.

VEGLAE 1908.

PROPHETA IOEL.

EX BREVIARIO BIBL. PALATINAE VINDOBONEN. TRANSCRIPTVM NOTIS BIBLIOGRAPHICIS IN EVNDEM CODIC. NEC NON VARIIS LECTIONIBVS ALIORVM COD. ORNAVIT

IOS. VAIS.



VEGLAE 1908.

Sumptibus Palaeoslav. academiae Veglensis.
Typis societatis typographicae »Politika« Pragae Boh.

Opus aggredior, quod V. Jagić, vir clarissimus et de litteris slavicis optime meritus, commendabat, textus glagoliticos prophetarum Minorum inter se comparare.*) Studiorum horum initium facio a Ioele propheta, quod mihi et textus glagolitici et cyrillici praesto fuerunt, et quod mihi harum lectionum comparatio haud exiguam utilitatem ad versionis slavicae historiam melius cognoscendam afferre videbatur. Praefationis loco quaedam de codice Viti (biblioth. c. r. Aulicae Vindobonen. inter slavicos 3), deinde de textu ipso dicenda sunt. Ne ea repetam, quae alibi de hoc codice scripsi,**) in iis potissimum acquiescemus, quae ibi mihi non nisi attigisse licuit, nempe in describendo argumento codicis.

1. Codex noster, a Vito de Castromusculo (Omišalj insulae Veglae) anno 1396 scriptus, foliis 468 membranaceis (34·5 × 27 *cm*) constat. Folia in 49 quaternionibus religata sunt, quorum 2—4, 6—15, 20, 22—27, 30—33, 35—36, 41—49 dena, 5, 16, 17, 19, 21, 28, 29, 37—40 octena, primus septem, decimus octavus novem, quartus denique quatuordecim folia numerat. Textum charactere glagolitico angulari scriptum, in binas columnas (26 × 19 *cm*) cum 28 lineis distributum, plures literae initiales minio sat artificiose depictae ornant.

Liber partem breviarii (secundum morem Romanae curiae), quae P r o p r i u m d e t e m p o r e dicitur, continet et quidem

---

*) Cfr. Archiv für slavische Philologie XXV., pag. 9: »Ich bin überzeugt, dass eine Vergleichung dieser Texte, mit dem bei Berčić abgedruckten Text keine nutzlose Arbeit wäre.«

**) Confer: I. Vais. Liber Ruth. Veglae 1905.

praeter Horarum regulas et preces lectiones potissimum de s. Scriptura depromptas et singulis anni ecclesiastici hebdomadibus assignatas. Quae omnia in nostro codice hoc ordine descripta inveniuntur:

Fol. 1 vacat; 1v notae quaedam minoris momenti.

Fol. 2—6r regulae Officii (Horarum) cum generales tum propriae, quae inscribuntur: Сказь ѿ чина по законь сте рим'ске цркви (sic) птра и пвла аплоу (fol. 4).

Fol. 6v—7, vacant; fol. 7v hymnus quidam, qui incipit Слово виш'нее с нбсе.

Fol. 8 post preces, quae dicuntur Отрѣшениѣ, incipit textus ipse breviarii in titulo: К име бжие поченет' чин' бривиѣла (sic) по законоу римскомоу бжиго птра и павла.*)

ORDO LECTIONUM.

Fol. 8d Ндле пр'ве ѿ пришьства... К сию ношь покладают се книги исане пррка и чтоут се до рожд'ства хва.

Fol. 8d—10a cap. I 1—31; fol. 17c—18c cap. II 1—21;
fol. 18c—19a III 1—4; fol. 19b—d VII 1—17; fol. 19d—20a VIII 1—4;
fol. 22b—c VIII 9—19; fol. 22a—23a XLVII 1—11;
fol. 23a—c IX 13—21; fol. 24b—d X 1—14; fol. 28b—c XLIII 1—6;
fol. 28d—29a XXVIII 14—22; fol. 31a—b V 18—29; fol. 31c VI 5—9;
fol. 33c—34a XVIII v. 7, XIX 1—7; fol. 35c—d XIX 8—12 et XIV 14—17;
fol. 36a—b XLV 19—26; fol. 36b—d IV 2—6 et V 1—7;
fol. 38b—d IX 1—7; fol. 38d—39a XL 1—5; fol. 39a—b LII 1—5;
fol. 68b—c LV 1—3; fol. 68c—d LX 1—6; fol. 68d—69a LXI 10—11 et LXII 1—3. Licet titulus textum Isaiae nuntiet, hic etiam textum Ieremiae cap. XXXII, v. 37—42, et quidem in fol. 23b—d; iterum in fol. 36d, legimus.

*) In summo folio 8a legitur postscriptum: Вь име исхво амн' лет' гних' .Ⱍ.ѿ.Ⰳ.Э. мсца марча .ф.Ⱂ. почети бише те книги писат (!) от вида писца з омишла · всака квадѣрна за пол' марки и .Е. со(лди) на мою хартоу · ки коли в не помоле малѣм' и велицѣм' помози моу гдин б и ста мрѣ и сти вартоломѣи и сти антон' и вси бжи сти и стице.

Fol. 81 a **Идле .ш. по еффинн ... В сию нощь кладоүт се епле павле н үтоүт се в идлне днн н в просте днн до месопоүста;**

fol. 81 c **Поүенет' еплнѣ пвла к римланом'** cap. I—XV 12 (fol. 102 b);

fol. 102 d **Идле .ѱ. по еффанин ... үтн еплию пр'воү кь корентном';** cap. I—XV 29;

fol. 114 c **Идле .ъ. по ефифании ... үⷮ епⷧю к корен'тном' .ш.;** cap. I—IX 5;

fol. 120 c **Идле .ꙃ. по еффинн ... үтн епⷧю павлю галатом' пр'воү** (sic); cap. I—VI 18 *);

fol. 126 d **Идле седмодесет'не ... В сию нощь кладоүт се книги битиѣ. н үтоүт се до прьве срдн поста к үнноү идл' н простих' днн;** cap. I—V 31;

fol. 132 a **Идле прѣдь месопоүстомь ...** cap. V 31, VI—XI 9 exceptis genealogiis;

fol. 139 d **Идле месопоүст'не ... үтн книги битиѣ о аврамѣ;** cap. XII 1—8. Plura de Abraham l i b e r e narrantur usque ad XXVI 9; in hisce et sequentibus textibus de libro Genesis pericopae, quae verae interpretationes sunt, p a r a p h r a s i interpolatae sunt, ita ut singulos versiculos verae interpretationis designare haud facile sit; ceterum, ex his quae afferre potuimus, codex noster in textu ex Genesi fere eadem affert quae codd. Verbenicenses;

fol. 154 **Идле .ⱡ. поста к' ютрнн ... үтн епле павле кь корентном' дроүге;** cap. VI 1—18, VII 1 (fol. 156 a);

fol. 165 a **Идле .ш. поста** (sine titulo): **Бисн по сьстарѣнн исаковѣ ...** Gen. XXVII—XXVIII; plura l i b e r e usque ad XXIX 28 narrantur;

fol. 176 c **Идле .ѱ. поста** (sine titulo) Gen. XXXVII historia Joseph aegyptiaci; plura l i b e r e usque ad finem Genesis;

fol. 192 c **Идле .ъ. поста** Exodi c. III—IV historia Moysis pascentis greges; plura l i b e r e usque ad cap. XV;

---

*) In fol. 120 d nota characteres glag. commixtos cum cyrillicis in voce ⰿPⰑГO(!); item vocem ЧТИ charac. cyrill.

fol. 207 c Ндле .ѣ. поста . . . чти: Сказа еремие прка; cap. I 1—19, II 1—12 (fol. 209 b);

fol. 221 a Ндле цвѣтне . . . чти чтиа .ѵ. еремие прка; cap. II 31—37, III 1—5 (fol. 221 d);

fol. 230 b В четртакь (sic) велики вечере гне . . Почнет' плачь еремие прк; cap. I 1—22, II 1—7 (f. 232 b);

fol. 237 b В петакь велики ютрна; Jerem. cap. II 8—14, 15—20, III 1—20 (f. 239 a);

fol. 242 a В соботоу велоу ютрни; Jer. cap. III 22—28; IV 1—9; V 1—16 (Орцнѣ еремие пророка).

fol. 254 a Ндле на октвоу пасхи к' ютрни . . . чтна ч три о дѣлни апльскихь; cap. I—VII 30 (fol. 254 c—264 d);

fol. 265 a Ндле прьве по октвѣ паски . . . чти книги апокалипса (sic) до .ѣѵ. дни; cap. I—XIV 14 (fol. 274 c);

fol. 274 d Ндле .е. по октвѣ паски . . . чти кнги апокалипсие; cap. XIV 14—XXII 21 (fol. 282 a);

fol. 282 b Ндле .ѵ. по октвѣ паски чтоут се книги канонические до вьзнесениѣ · Чти книги епле ѣкова апоустола; cap. I—IV 6 (f. 284 c);

fol. 285 d В просте дни чтоут се епле петрови. В пондли чти (sine titulo Petri prima) cap. I—V 3 (f. 288 d); ibidem: В четр'ти чти епле петрови дроуге; cap. I—III 18 (fol. 291);

fol. 291 b Ндле .ѣ. по октвѣ паски чти чтна о епле ивна апла;*) cap. I—V 19; fol. 295 a В просте дни чтет се дроуга еплѣ трета ивна и нюди; Joh. II v. 1—13;

fol. 295 c В оуторни ч епле ивне трете; tota; ibidem В срдоу ч епле нюди апл; v. 1—21.

fol. 311 a Ндле .ѣ. по пткстех'... В сию нощь кладают се (sic) книги цреке · и чтоут се до кален'ди авгоуста; liber primus Regum (sine titulo) cap. I—III 21 (fol. 315 a);

---

*) Tituli ЧТИ in fol. 291 d, 292 a characteribus cyrillicis scripti sunt. Item in fol. 298 (bis), sed non amplius.

fol. 317 b Почнют' книги црьске дроуге; cap. I—III 21;

fol. 320 c Книги трете црске; cap. I 1—47;

fol. 322 c Покладают се книги цр'ске четрте; cap. I—II 25; reliqua libere narrantur.

Fol. 350 d Ндле в мсць август' кладоут' се книги соломоуне притче екллисиѣста прѣмоудрости и екллисиѣста (sic)· и чтоут' се даже до календи сектебра. Почнют' притче соломоуне; cap. I—XV 3;

fol. 361 b Почнют' кнги екллисиѣста; cap. I—XI 5;

fol. 368 c Чтн кнги моудрости; cap. I—VI 27;

fol. 372 d Почнють книги екллисиѣстика; cap. I—VI 16.

Fol. 376 a Ндле пр'ве мѣсца сектебра покладают' се книги иовле; cap. I—IV 9;

fol. 380 c Ндле трете мсца сектебра покладают се книги товинин и чтоут' се .ф. ндлю за .ѳ. дни; cap. I—IV 20;

fol. 385 Ндле .ꙁ. мсца сектебра покладают' се книги юдити и чтоуть се за .ф. ндлю .ѳ. дни; cap. I—XVI 31;

fol. 400 c Аще са сектебарь имѣти боуде петь ндль естори книги кладоут се в петоу ндлю... Чти книги естори; cap. I—X 10;

fol. 407 d Ндле прьве мсца октебра... Почнють книги прве махавѣнске; cap. I—V 68;

fol. 421 c Ндле .ѵ. Почнют книги дроуге махавѣнске; cap. I—V 27.

Fol. 431 a Ндле прве в гавѣ календи ноембра покладают се книги езекиела пррка и чтоут се за .е. ндли; cap. I—IV 17;

fol. 436 b Ндле трете мсца ноем'бра покладают се книги даниела пррока; cap. I—V 4;

fol. 445 a Ндле .ꙁ. мсца новембра покладают се книги пррков' (i. e. 12 prophetae Minores); ibidem incipit Oseas (sine titulo); cap. I—IV 5;

fol. 446 d Амось пррк; cap. I—IV 5;

fol. 449 a Михѣѣ пррк; cap. I—IV 2;

fol. 451 a Оиль пррк; cap. I—III 5;

fol. 453 b Авдиѣ пророкь; cap. I 1—21;

fol. 454 b **Прр҃уство Юонино**; cap. I—IV 11;
fol. 456 b **Наоумь Пророкь**; cap. I—II 8;
fol. 457 a **Амбакоукь прр҃**; cap. I—II 8;
fol. 458 a **Софониѣ**; cap. I—II 8;
fol. 459 a **Анѣеоусь Пророкь**; cap. I—II 14;
fol. 460 b **Захариѣ Прр҃**; cap. I—IV 4;
fol. 462 a **Малахиѣ Прр҃кь**; cap. I—II 4;
fol. 462 d **Роуть**; cap. I—IV 7;
fol. 466 a—468 b Sermo quidam in Oseam cui titulus: **Конаць осие пророка.**

2. Textus Ioelis prophetae, quem prae ceteris prophetis minoribus tractandum selegimus, plura prae se fert signa, ob quae attentionem animi singularem mereatur. Sive enim phoneticas, sive morphologicas, syntacticas vel lexicales proprietates attendas, textum hunc, prout in codice Viti legitur, naturam textuum slavicae versionis s. Scripturae antiquioris notae conservasse videbis.

1⁰ in phoneticis nota *a)* conservatam semivocalem ь in vocibus: п'ѣнство 451 b, 3 (contra оупиѣющеи се, пиющеи ibid.), ов'ч'ѣ (стада) 451 d, 9, саньѣ (съньꙗ) 453 a, 27; item *b)* vocalem *e* vicariam in езикь 451 b, 6, езици 452 c, 26; еч'мени 451 b, 28 — contra в'ѣзицѣхь 452 c, 27.

2⁰ in morphologicis nota *a)* in substantivis casus: nom. sing. смоки (смокꙑ) 452 d, 25; nom. plur. людие 451 d, 27, татие 452 b, 9; *b)* in adjectivis declinationem, quam dicunt compositam: nom. sing. великаѣ (сила) 453 a, 11, доубравное, селное (дрѣво) 451 c, 6, loc. sing. дѣв'ственѣемь (моужи) 451 b, 17; прѣѣемь (мори) 452 d, 12; послѣднѣемь ibid. 13; nom. plur.: ноутьнаѣ (стада) 451 d, 7; краснаѣ ibid. 11 et 17; селнаѣ ibid. 14; заднаѣ 452 d, 12; вин'наѣ и олѣинаѣ (точила) 453 a, 6; acc. pl. сасоущее (младѣнце) 452 c, 15 —; *c)* in participiis nom. plur. cum nominalis tum compositae declinationis in -щe -щеи: живоущеи 451 a, 17; оупиѣющеи се 451 b, 1; пиющеи ibid. 3; слоужещеи ibid. 20, item 451 c, 11; item 13; 451 d, 22 живоущеи; благовѣстоующеи 453 b, 16 — опл'чающе се 452 a, 18; ѣдоуще 453 a, 12; *d)* in pronominibus acc. sing. и (eum) 452 d, 10; *e)* in verbis formas aoristi, qui dicitur simplex: исьсахоу 451 d, 16; прозебоу 452 d, 22; nec non sigmatici: поѣсе (поꙗсѧ) 451 a, 25, 26, 28, 453 a, 8.

3° ex syntacticis denique et lexicalibus in indice verborum ad calcem commentationis annexo plura inveniuntur; hic duo nominatim proferemus. Primum usum dativi adnominalis: д(а)нь тмѣ и мракоу 451 d, 25; д. облакоу и маглѣ ibid. 26; alterum nota verbum вирнноу (въıрннѫ и), 452 d, 10 ubi praepositio ви (въı) pro из изрнноу) potest quidem esse proprietas dialectus croaticae, si vero ceteras proprietates textus nostri respicias, eam pro bohemismo accipere possumus (Cfr. Vergleichende slavische Grammatik v. Dr. W. Vondrák II., pag. 389).

Ut autem plenam textus nostri cognitionem habeamus, in plura inquiremus, et quidem; 1. quomodo referatur ad suum archetypum; 2. quam rationem ad textum cyrillicum habeat; 3. de origine vicissitudinibusque textus glagolitici.

Textum nostrum cum quinque aliis glagoliticis contulimus; nempe cum eo, qui est in cod. bibl. lycei Labacensis sign. 163, in cod. bibl. Acad. Zagrabiensis sign. IIIb 10, in breviario Noviano II., Vaticano (sign. Illyr. 5), Verbenicensi II. De codice Pasmanensi (Acad. Zagr.) alibi scripsimus (cfr. Zbornik u slavu V. Jagića, Berlin 1908, pag. 230—234), item de brev. Verbenicensi (vide: Časopis Musea království Českého 1908, pag. 66—76). De brev. Noviano II cfr. notas bibliographicas ad calcem libri Iob. Veglae 1903; de Vaticano vide I. Črnčić, Starine XIV, 210—220. Remanet ergo, ut de codice bibl. Labacensis quaedam annotemus.

Cod. iste membranaceus folii parvi saec. XV., opus bipartitum est. Volumen primum 262 foliis constat, quibus tria initio, unum in fine adiecta sunt, quae ad librum non pertinent. Liber inscribitur: **В име бжие и сте мрие амнь. Почетие бр'в'ѣла по зкноу римскаго двора и бжиою плоу птра и пвла.** Est ergo pars breviarii continens textum, qui Proprium de tempore dicitur, fol. 1—259 b; quae sequuntur folia 259 b—262 (ultimum) rubricas seu regulas (сказь) divini officii continent. In hoc volumine et quidem in fol. 163 b—d textus, quem in hoc opusculo contulimus, continetur.

Ex pluribus adnotationibus in codice litteris glagol. scriptis conicere licet, codicem Vermi (Beram, Vermum) in Istria scriptum

esse, vel saltem ecclesiam eius oppidi eodem breviario usam esse. Sic ex. gr. in

fol. 1 a: .ѧ.ф.ѕ. Ва име хво амн лт хвих .ѧ.ф.ѕ. (1504) ѣа пнь птр в брми;

fol. 1 b. Ва име хво амн' лт хвих' .ѧ.ф.ѕ. мсца авгоуста на дни .ꙉ. бе оуүинен в истрѣ;

fol. 262 (ult.) .ѧ.ф.ѳ. (1509) да крал' максиминѣи' злоүѣ опет истроү· үа моү бѣ бенецн злоүли (!) ... (characteribus versalibus);

ibidem ch. cursivis. то писа пп кирин' пловаи в брмѣ вноук' благонища с падови.

Pars altera eiusdem breviarii foliis 175 membr. constat; inscribitur: Почетие слоужаб о стаць по в'се лето по закон' римски — est ergo Proprium Sanctorum, vitas seu legendas Sanctorum continens. Adnotationes in hoc volumine ea, quae supra de origine codicis diximus, confirmant.

Sic in fol. 172 b (in ultimo loco) Сие бише писано в берме на .ѧ.ф.г. и писах га ѣ мате дековиц када бих пришал оу берам с годином пре мартином милоханицем. Quae verba ad hanc subscriptionem tantum referri possunt, non autem ad totum codicem; etenim supra in eodem folio de codicis vicissitudinibus ab a. 1498 legimus annotatum:

.ѧ.ѵ.г.ѳ. када ѣ поп ргоур из сеня придиком кралиц превезах сие книги (1498 ego sacerdos Gregorius Segniensis hunc librum religavi).

Codicum cyrillianorum eos adhibui, quibus Roman Brandt*) et R. Nachtigal usi sunt**); Vulgatae editionem florentinam

---

*) Григоровичевъ Паримейникъ въ сличенiи съ другими Паримейниками. Москва 1894. I. стр. 50—52, 58—66.

**) Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ древне-славянскаго паримейника въ хорватско-глаголической литературѣ. Древности. Труды Славянской комиссiи императорск. Москов. Археолог. Общества. Москва 1902. III. стр. 175—213.

MDCCCXLIV, textum graecum secundum The Old Testament in greek by H. B. Sweete Cambridge 1899. attuli. Praeter hunc etiam alterum codicem florentinae bibliothecae Mediceo Laurentianae Plut. X, 8 consului, quem Lucianeum esse dicunt.

Viris clarissimis G. Biagi, r. bibl. Mediceo Laurentianae bibliothecario, L. Pintar, c. r. bibl. lycei Labacen. scriptori, Fr. Groh, universitatis Pragen., Joh. Milčetić, gymnasii Varaždin., professoribus, Fr. Stejskal, rectoris collegii bohemici Romae vices gerenti, P. Lud. Brusić O. S. F. Veglae, qui me communicatis tabulis phototypicis vel alio modo in hoc opusculo conscribendo adiuverunt, gratias ago summas.

Scribebam Pragae 1908.

Ios. Vais.

TEXTVS.

—

[illegible]



Fol. 451a

ОИЛЬ ПРРКЬ:

I. 2 Слишѣте*) сие ста
рци · и вноушѣте в
си щивоущеи на зм҇
и · аще бише таков
аѣ ва дни ваше · и
ли ва дни оць ваш
нхь · 3 о нихь чедомь вашим'
повѣдите · и чеда вша
чедомь своимь · и чеда и
хь в родь инь · 4 Останци г
оусеницъ поѣсе проузи · и ос
танци проугь поѣсе хрос
тове (sic) · и останки хроуст'
поѣсе сѣри · 5 Истрѣзвит

*) Particula же superscripta posterius addita est, hinc eam in textum non recepimus, aeque ac titulos capitum, qui characteribus cursivis altera manu posterius scripti sunt. Capita romanis, versus arabicis numeris designavimus, interpunctionem nonnunquam correximus.

Fol. 451 b е се оупиѣющеи се оⷮ вина и
хь · и плачите се ридаит
е вси пиющеи вино в' п'ѣнс
тво · ѣко изет се оⷮ оусть
вашихь веселие и радо
сть · 6 Ѣко езикь взиде на
зⷧ҇мю мою крѣпакь и бесч
исл'нь · зоуби его зоуби л
авови · и чрѣновити его
ѣко скоумнови · 7 положи в
иноградь мои ва ищезно
вение · смоковнице мое в
сломление · ище изиска
его · и поврже · обѣли лоз
ие его · 8 плачи ка мнѣ пач
е невѣсти прѣпоѣсани в
а врѣтище о моужи дѣв'с
тванѣемь · 9 Изет се жрт
ва и трѣба из домоу г҃на ·
плачите се освещени с
лоужещеи олтареви · 10 ѣк
о острастише се пола · д
а плачет се зⷧ҇а ѣко
оманка пшеница · и исаше
вино оумали се олѣи 11 по
стидѣше се тежателе ·
плачите се тежаниѣ по
пшеници и по еч'мени · ѣко п

[illegible]

Fol. 451 c огибе точитва оͭ села ·
12 виноградь исьсаше и см
оковнице оумалише се · ки
селичие и пиници и ѥбл'н
ие и всако дрѣво доубр
авное и селное исьсаше
ѣко посрами радость с
ини чл҃вѣче · 13 Поѣшѣте
се и плаче вапал'ств
ите свещени · ридаите
слоужещеи олтареви ·
внидѣте · поспите ва
врѣтищихь · слоужещеи
бо҃у · ѣко отимет се из до
моу в҃а вашего жртва
и трѣва · 14 ст҃ите пощение
проповѣдите слоуже
ние · Сберѣте старце
все живоущее на з҃ли в
храмь б҃а вашего · и вз
апиите ка го҃у виноу · 15 о г
оре мнѣ о горе мнѣ о горе
мнѣ в дань · ѣко близ'
д҃нь г҃нь · ѣко страсть оͭ с
трасти придеть · 16 прѣд' о
чима вашима брашна
потрѣбише се · и оͭ домоу
б҃а в҃шего веселие и ра

[illegible]

Fol. 451 d доcть ∙ 17 Опрометаше се юнице на ѣслехь своихь ∙ ищезноуше скровища ∙ р аскопаше се точила ѣко исьсаше пшеница ∙ 18 ч то пощедимь себѣ ∙ и пл акаше се стада ноуть наѣ ѣко не бѣ трави имь ∙ и стада ов'ч'ѣ ищезн оуше ∙ 19 К тебѣ г̄и взап ию ѣко ог̄нь поѣсть кра снаѣ поустине ∙ и плам ень попали вса дрѣв а селнаѣ ∙ 20 и скоти пол' сци взрѣше на те ∙ ѣко исьсахоу источници в одни ∙ и ог̄нь поѣсть кра снаѣ поустине ∙ II. 1 Естр оубѣте троубою в сион ѣ ∙ проповѣдите в гор ѣ ст̄ѣи моеи ∙ и да свер оут се вси живоущеи н а зм̑и ∙ ѣко приста д̄нь г̄нь ∙ ѣко близь ∙ 2 д̄нь тм ѣ и мракоу ∙ д̄нь облакоу и маглѣ ∙ Ѣко ютрна рас иплют се на гори люди е мнози и крѣпци ∙ под

[illegible]

Fol. 452 a обни имь не бише ѿ вѣк
а и по нихь не приложит с
е до лѣть в родь и родь ·
3 прѣднее ихь огань поѣ
дае · и заднее ихь вжи
зае се пламенемь · ѣко
раи пище змⷧа прѣд ним
и · а за нимь (sic) поле ищез
новениѣ · и сп҃сающа се
не боудеть ѿ нихь · 4 Ѣко ко
н'ски зракь ихь · и ѣко сн
оузници тако поженоут' ·
5 ѣко глась ороужиѣ на вр
хи горь взлететь · и ѣ
ко глась пламене ог҃нь
на поѣдающа стабл
ие · и ѣко людие мнози и
крѣпци опл'чающе се на
брань · 6 ѿ лица ихь сатр
оут се людие · всако л
ице прижьжение гр'ньчно ·
7 Ѣко тежабници потек
оуть · и ѣко моужи борци
взлѣзоуть на стѣноу ·
и каждо своимь поутем'
поидеть · и не имоуть оук
лонити стази свое
е · 8 и каждо ѿ брата св

[illegible]

Fol. 452 b оего не ѿстоупить · отеж'
чени ороужиемь своимь по
идоуть · и на ороужиѣ св
оѣ нападоуть · и не имоут'
скончати се · 9 града се
имоуть · и по стѣнѣ поте
коуть · на доми взидоут' ·
и оканци взлѣзоуть ѣко
татие · 10 пред лицемь ихь с
метет се зⷧ҇ма · и стресе
т се небо · С҃лнце и мѣс
ець помркнета · и звѣзд
и скриють свѣть свои ·
11 и г҃ь дасть гласъ сво
и · пред лицемь сили его ·
ѣко многь есть зѣло п
лькь его · ѣко крѣпка дѣ
ла сл҃весь его · зане
вели д҃нь г҃нь · вели и с
вѣтли зѣло · и кто б
оудеть доволань емоу ·
12 И нине г҃леть г҃ь б҃ь вашь ·
обратѣте се ка мнѣ в
сѣмь ср҃цмь вашимь · по
щениемь и риданиемь и п
лачемь и вапл'ством' ·
13 и растр'гнѣте ср҃ца ва
ша а не ризь вашихь · и о

[illegible]

Fol. 452c братѣте се ка го҃у бо҃у
вашемоу · ѣко мⷧстивь
есть и щедарь · трпѣлив'
и много мⷧстивь · и кае с
е о злобахь н҃шихь · 14 Кто в
ѣсть обратит ли се или
раскает се и оставить
за собою б҃лние жртвоу
и мⷧтвоу го҃у бо҃у н҃шемоу · 15 вс
троубѣте троубою в сионѣ
ос҃тѣте пощение · пропов
ѣдите слоужение · 16 свер
ѣте люди ос҃тѣте ц҃ркв'
изберѣте старце свер
ѣте младѣнце сасоуще
е сасце · да изидеть ж
енихь из ложнице своее ·
и невѣста оⷮ ложа сво
его · 17 междю крипидою ст
епеномь и олтаремь · всп
лачоут се ерѣи слоуже
щеи гв҃ѣ и рекоуть · Поще
ди г҃и пощеди люди тв
ое · и не даи достоѣниѣ с
воего в поношение · да н
е обладають ими езици ·
ѣко да не рекоуть в' ѣзиц
ѣхь · кадѣ есть б҃ь ихь ·

[illegible]

Fol. 452 d 18 И рвнова г҃ь о зⷧ҇ми сво
еи · и пощедѣ люди свое ·
19 и оⷮвеща г҃ь и рече людемь
своимь · се азь пошлю
вамь пшеницоу вино и о
лѣи · и наситите се ихь ·
и не дамь вась юже понош
ению странамь · 20 И иже оⷮ -
ѣвера ижденоу оⷮ вась · и
вириноу и в зⷧ҇мю безво
дноу · и погоублю лице
его в мори првѣемь · и за
днаѣ его в мори посл
ѣднѣемь · Изидеть из'
гнил'ство его · изидет'
смрадь его · взвеличи
ль есть дѣла своѣ ·
21 Др'заи зⷧ҇ме радоуи се
и весели се · ѣко г҃ь вь
звеличи створити · 22 д
р'заите скоти пол'сц
и · ѣко прозебоу пола поу
стин'наѣ · ѣко дрѣво с
твори плодь свои · ло
за и смоки даше сил
оу свою · 23 И чеда сион
ова радоуите се о г҃дѣ
бозѣ вашемь · ѣко да

[illegible]

Fol. 453 a ль есть вамь брашна ·
в правдоу · и одаждить
вамь даждь рань и поз'
дань · ѣкоже прѣжде · 24 и нс
планет се гоумна пшениц
е · и прѣлѣют се точила в
ин'наѣ и олѣинаѣ 25 и дамь
вамь за лѣта ѣже по
ѣсе проузи и хроустове ·
сѣри и гоусѣнице · сила м
оѣ великаѣ юже посла
хь на ви 26 и ѣсте ѣдоуще и н
аситите се · и вспоете и
ме га ба ншего · иже ст
вори с вами чоудеса · и
не имоуть постидѣти се
людие мои ва вкь · 27 И раз
оумѣите ѣко по срѣдѣ и
зла азь есмь · и азь гь
бь вамь · и нѣсть иного р
азвѣ мене · и не имоуть по
стидѣти се людие мои
ва вкь · III. 1 И боудеть по си
хь и излѣю оͭ дха своег
о на всакоу плть · и вспро
рочьствоують снове ва
ши саньѣ саспеть юнот
и ваше видѣниѣ оузрет' ·



Fol. 453 b 2 ибо на раби мое и на раби не мое в дань та излѣю ѿ дх҃а моего · 3 И дамь чоу деса на нб҃о · и знамениѣ по зⷧ҇ми кръвь и огань и к оурение дима · 4 сл҃нце об ратит се ва тмоу и мѣ сець в кровь · прѣжде да же не придеть дн҃ь гн҃ь в елики и просвѣщени · 5 И б оудеть всакь иже аще пр изоветь име гн҃е то с п҃сет се · ѣко в горѣ сио ни · и в' ерсⷧ҇мѣ боудеть сп асае се · Ѣкоже рече г҃ь · и благовѣстоующеи еже г҃ь призва · (Ти же г҃и ·)



ANNOTATIONES.

Fol. 451 a.

14. In cod. Lab. кнгь онла пророка; Nov. Ионла пррка, Pasm. Почнет' (!) кнги ионла пррка, Vat. Почноуть кнги иола (sic) прк. Omnes hi cod. praemittunt cap. I versum 1. qui in nostro deest, et quidem: Слово гне (Nov. om. гне) еже створено е (Lab. et Vat. бис) к' онлоу сноу фан'тоунлевоу (Pasm. фатоунлевоу).

15. Слишѣте же] слишите omnes et om. же; ακουσατε + δη A, Q.

16. вноушѣте] Vrb. вноушите; оушима примите Lab., Nov., Pasm., Vat., gr. ἐνωτίσασθε, Vulg. auribus percipite.

18. аще бише таковаѣ, εἰ γέγονεν τοιαῦτα cum Vrb.] Lab., Nov., Pasm., Vat. Аще сие створено е; Vulg. si factum est istud.

19. ва дни ваше] Vrb. omittit; или] Lab., Nov., Pasm., Vat., Vrb. и.

21. о нихь чедомь вашим' повѣдите cum Vrb., ὑπὲρ αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε; Pasm. на сих снѣх вших' в'звѣстите; Lab. et Vat. На в'звѣстите (Vat. взвѣстите) сие в синѣхь (Vat. снѣ! вших') вашихь; Nov. Нь и взвѣстите сиѣ в снѣхь вшихь.

22. (и) чеда вша чедомь своимь, καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν cum Vrb.] Pasm. (и) снве вши снмь свом'; Nov. et Vat. praem. и взвѣстите; Lab. взвестите и; Vulg. et filii vestri filiis suis.

23—24. и чеда ихь в родь инь, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν cum Vrb., Lab., Nov., Pasm., Vat. и сни ихь родоу иномоу (Vat. р. своемоу); et filii eorum generationi alterae.

24. Останци гоусениць] Vrb. Останьки гоусѣниць τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης, Lab. cum Nov. et Vat. Останакь ч'рви, V. residuum erucae.

25. поѣсе проузи cum Vrb.] Lab., Nov., Vat. поѣсть кобилица, comedit locusta:

25—26. и останци проугь, Vrb. и останкки проугь] Lab., Nov., Vat. и останакь кобилице, residuum locustae, τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος.

26. поѣсе хростове (sic) Vrb. поѣсе хроустове] Lab., Nov., Vat. поѣше проузи.

27. и останки хроуст' cum Vrb.] Lab., Nov., Vat. и останакь проузи (Nov. прози), residuum bruchi, gr. τὰ κατάλοιπα.

28. поѣсе сѣри cum Vrb.] Lab. et Vat. поѣше чрви (Vat. чр'ви), Nov. поѣше гоусинице.

28—1. **(Fol. 451 b).** Истрѣзвите се оупиѣющеи се ѿ вина ихь cum Vrb.; Lab., Nov., Vat. om. Ἐκνήψατε, οἱ μεθύοντες, ἐξ οἴνου αὐτῶν, Vulg. Expergiscimini ebrii.

2. и плачите се] cum Vrb.; Lab. et Nov., Vat. om. се; ридайте] cum Vrb.; Lab. et Nov. praem. и; Vat. и в'пиите.

3. пиющеи вино] cum Vrb.; Lab. et Nov., Vat. иже п'ете вино; V. qui bibitis vinum, οἱ πίνοντες οἶνον.

3—4. в' п'ѣнство cum Vrb. εἰς μέθην; Lab., Vat., Nov. в сладости. V. in dulcedine.

4. ѣко изет се cum Vrb. ὅτι ἐξήρθη; Lab., Vat., Nov. ѣк погибе, V. quoniam periit; ѿ оусть] cum Lab., Nov., Vat. Vulg. ab ore; Vrb. из оусть, ἐκ στόματος.

5—6. Веселие и радость cum Vrb., gr. εὐφροσύνη καὶ χαρά; Lab., Nov., Vat. cum Vulg. omittunt.

6. ѣко езикь взиде cum Vrb. ὅτι ἔθνος ἀνέβη; Lab., Nov., Vat. Народ' бо изидеть; V. Gens enim ascendit.

7—8. крѣпакь и бесчисл'нь cum Vrb. (бесчисленьь); Lab., Nov., Vat. крѣпки и нечис'числни (Vat. нечислни).

8—9. зоуби (2°) лавови cum Vrb.; Lab., Nov., Vat. praem. ѣк (ѣко), V. ut dentes leonis; ὀδόντες λέοντος.

9. и чрѣновити его] cum Vrb.; Nov., Vat. и жртци его (Vat. жртваци), V. et molares eius; Lab. omittit.

10. ѣко скоумнови cum Vrb.; Nov., Vat. ѣк щеньци лвови; V. ut catuli leonis; gr. καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκύμνου; Lab. om.

11—12. ваищезновение cum Vrb. εἰς ἀφανισμόν; Lab., Vat. в поустиню, Nov. в поустиноу, V. in desertum.

12. смоковнице мое cum Vrb.; gr. καὶ τὰς συκᾶς μου; Lab., Vat. и с'моуков'ницоу мою, Nov. и моковницоу (sic) мою V. et ficum meam.

12—13. в сломление cum Vrb., εἰς συγκλασμόν; Lab., Vat. почрпеть, Nov. оч'ртеть, Vulg. decorticavit.

13—14. ниψе изиска его и поврже cum Vrb., ἐρευνῶν ἐξηρεύνησεν αὐτὴν καὶ ἔρριψεν; Lab., Nov., Vat. Нагоу свлечеть (Vat. свлѣчет') ю и отврьжет' ю, Vulg. nudans spoliavit eam, et proiecit.

14—15. обѣли лозне его cum Vrb. (ложие), ἐλεύκανεν τὰ κλήματα αὐτῆς; Lab., Nov., Vat. бѣли (бели) створени еста роуцѣ (роуци) ее, V. albi facti sunt rami eius.

15. плачи ка мнѣ cum Vrb. (кь), θρήνησον πρὸς μὲ; Lab., Nov., Vat. om. ка мнѣ, Vulg. plange.

15—16. паче невѣсти cum Vrb. (пьче), ὑπὲρ νύμφην; Lab. ѣк дева, Vat. ѣк два, Nov. ѣк вдова, V. quasi virgo.

16—17. прѣпоѣсани (невѣсти) cum Vrb., περιεζωσμένην (σάκκον); Lab., Nov., Vat. препоѣсана, V. accincta (sacco).

17—18. о моужи дѣв'стванѣемь cum Vrb., ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν; Lab., Nov., Vat. над' моужемь и в'зврасьта своего (Nov. взраста et om. и), Vulg. super virum pubertatis suae.

18. Изет се cum Vrb. ἐξῆρται; Lab., Nov., Vat. погив'неть, V. periit.

18—19. жртва и трѣба cum Vrb. (жрьтва), θυσία καὶ σπονδὴ; Lab. жртва и свед'ба (Nov., Vat. стба), V. sacrificium et libatio.

19. из домоу cum Vrb., ἐξ οἴκου; Lab., Nov., Vat. от домоу, V. de domo.

20—21. плачите се освеψени слоужеψеи олтареви cum Vrb. (свеψеници), πενθεῖτε, ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ; Lab. и проськветлише се ерѣи и зм҃а (sic) и слоуги гн҃е, Nov., Vat. и простлише се ерѣи (Vat. addit. и за) и слоуги гн҃е, Vulg. luxerunt sacerdotes ministri Domini.

21—22. ѣко остраστише се пола cum Vrb., ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία, Vulg. Depopulata est regio, Nov. haec omittit; quod ad Lab. confer vocabulum зм҃а (Vat. за) in versu praeced. Item Lab., Nov., Vat. om. seq. да плачет се зм҃а (Vid. et Vrb.), πενθείτω ἡ γῆ; Vulg. luxit humus.

23—24. ѣко оманка пшеница cum Vrb. (ом'нька), ὅτι τεταλαιπώρηκεν σῖτος; Lab., Nov., Vat. ѣк скроушена е пшеница (Nov., Vat. п'шеница), V. quoniam devastatum est triticum.

24—25. и исаше вино cum Vrb. (исьше), ἐξηράνθη οἶνος; Lab., Nov., и извѣтрило е вино (Lab. извитрило, Vat. извѣтрѣло et om. и), Vulg. confusum est vinum.

25. оумали се олѣи cum Vrb., ὠλιγώθη ἔλαιον; Lab., Nov. и изнеможе олѣи (Vat. om. и), Vulg. elanguit oleum.

25—26. постидѣше се тежателе cum Vrb. κατησχύνθησαν γεωργοί ℵ c. a (cod. B. ἐξηράνθησαν); Nov. постидѣше се дѣлатли, Lab. постидише се дели (sic); Vat. haec omittit, Vulg. Confusi sunt agricolae.

27. плачите се тежанѣ cum Vrb., θρηνεῖτε κτήματα; Lab. взвапише виноградане (Nov. виногаѣне, Vat. винограѣане), Vulg. ululaverunt vinitores.

27—28. по пшеници и по еч'мени cum Vrb. (п'шеници, ечьмени), ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς; Nov., Vat. над п'шеницею и озим'цемь (Lab. да пшеницею), Vulg. super frumento et hordeo.

Fol. 451 c.

1. точитва cum Vrb., τρυγητός; Lab., Nov. жет'ва, Vat. жетва messis; о͞т села] cum Vrb., ἐξ ἀγροῦ; Lab., Nov. нива, Vat. ниве (omnes omittunt о͞т), Vulg. agri.

2. виноградь исьсаше cum Vrb. (исше), ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη, Lab., Nov., Vat. и виноградь постижденъ е (Lab. постидѣнь, Vat. постидѣнь), Vulg. Vinea confusa est.

2—3. и смоковнице оумалише се cum Vrb., καὶ αἱ συκαῖ ὠλιγώθησαν; Lab., Nov., Vat. и смоковница изнеможе (Lab. смоуковница), et ficus elanguit. Vat. addit.: родоу иномоу, et repetit denuo vv. 4—10; post quae nil amplius de hoc textu habet.

3—4. киселичие cum Vrb., ῥόα, Lab. et Nov. И злое теш'кое, Vulg. malogranatum; и финици cum Vrb. (финики), Lab. et Nov. и палма, Vulg. et palma; и ѣбл'ние cum Vrb.; Lab. et Nov. злобою (sic), Vulg. et malum.

5—6. и всако дрѣво доубравное и селное cum Vrb. (вс'ко), Lab. et Nov. и вса дрѣва (Lab. дрива) о͞т ниве, Vulg. et omnia ligna agri.

6. исьсаше cum Vrb. (исьсьше), Lab. cum Nov. оусахноуше, aruerunt.

7—8. ѣко посрами радость сини чл͞вѣче cum Vrb., gr. ὅτι ᾔσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων; Lab. cum Nov. ѣк постиждена (Lab. постиена), е радост о͞т сн͞ь (Lab. синовь) чекиҳ', Vulg. quia confusum est gaudium a filiis hominum.

8—9. поѣшѣте се cum Vrb., περιζώσασθε, Lab. cum Nov. Препоѣшите се, Vulg. Accingite vos.

9—10. и плаче вапал'ствите свещени cum Vrb. (в'пл'ствите свещеници), καὶ κόπτεσθε οἱ ἱερεῖς; Lab. cum Nov. и плачите се (Nov. om. се) и вапите (Lab. вапите) ерѣи, Vulg. et plangite sacerdotes, ululate (ministri altaris).

10—11. ридаите слоужещеи олтареви cum Vrb., θρηνεῖτε οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ, Lab. et Nov. и слоуги олт͞рем (Lab. ол'тарем et om. и), Vulg. (ululate) ministri altaris.

12. внидѣте cum Vrb. εἰσέλθατε, Lab. cum Nov. и грѣдоуще, Vulg. ingredimini.

12—13. поспите ва врѣтницихь cum Vrb. (в' врѣт.), ὑπνώσατε ἐν σάκκοις, Lab. cum Nov. сѣтоуните в' врѣтници (Lab. сетоуните в' врѣщници), Vulg. cubate in sacco.

13—14. сложещен боу cum Vrb. λειτουργοῦντες θεῷ; Lab. cum Nov. слоуги ба моего (Lab. слоуге), ministri Dei mei.

14. ѣко отнмет се cum Vrb. (отет' се), ὅτι ἀπέσχηκεν; Lab. cum Nov. ѣк стр се, quoniam interiit.

14—15. из домоу ба вашего cum Vrb. (из'), ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν; Lab. cum Nov. ͦт домоу вшего, de domo Dei vestri.

15—16. жртва и трѣба cum Vrb. (жрьтва), θυσία καὶ σπονδή; Lab. cum Nov. жртва и жетва, Vulg. sacrificium et libatio.

17. проповѣдите, слоужение cum Vrb. (проповѣдоуите), κηρύξατε θεραπείαν; vocate coetum, Lab. cum Nov. обещанте слоужбоу. Hic desinit textus prophetiae in brev. Verbenicensi II.

19. все живоущее на змли, πάντας κατοικοῦντας γῆν; Lab. cum Nov. в'се пребивающее на (Nov. нь) змли (et praemitt. и), Vulg. et omnes habitatores terrae.

19—20. в храмь, εἰς οἶκον; Nov. в домь, Lab. в домоу in domum.

20—21. и взапиите, καὶ κεκράξατε; Lab. и в'споите, Nov. и вазвапиите.

21. виноу, ἐκτενῶς in Vulg. deest; ibid. о горе мнѣ (ter), οἴμοι; Lab. et Nov. а, а, а.

23. в днь, εἰς ἡμέραν; Lab. et Nov. днемь (Lab. днѣмь), quod praemittit praec. а а а, post quae addit гдне (Lab. гнѣ), Vulg. A, a, a, diei.

23—24. ѣко близ' днь гнь; ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα Κυρίου; Lab., Nov. ѣко приближи се д. г., Vulg. quia prope est dies Domini.

24—25. ѣко страсть ͦт страсти приде‍ть, καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἥξει; Lab. cum Nov. и лѣки запоустение ͦт прекрѣпкаго приде (Lab. прекрепкаго), Vulg. et quasi vastitas a potente veniet.

25—26. прѣд' очима вашима, κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν; Lab. et Nov. praemittunt нели (Nov. нѣли), Vulg. Numquid non coram oculis vestris.

26—27. брашна потрѣбише се, βρώματα ἐξωλεθρεύθη; Lab., Nov. пище погибноуть, V. alimenta perierunt.

27—28. и ͦт домоу ба вашего, gr. ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν; Nov. И ͦт домоу ба вшего, Lab. om. и, Vulg. de domo Dei nostri.

Fol. 451 d.

1—2. Опрометаше се юнице на ѣслехь своихь, gr. ἐσκίρτησαν δαμάλεις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν; Lab. поч'тоше и скоти в гноищи своемь, Nov. почтише и ск. в гноищихь своихь, V. computruerunt iumenta in stercore suo.

3. ищезноуше скровища, ἠφανίσθησαν θησαυροί; Lab., Nov. пожрте соуть клнти (Lab. клети), Vulg. demolita sunt horrea.

3—4. раскопаше се точила, κατεσκάφησαν ληνοί, Lab., Nov. рас'соути соуть сьсоуди (Lab. сасоуди), Vulg. dissipatae sunt apothecae.

5. ѣко исьсаше пшеница, ὅτι ἐξηράνθη σῖτος; Lab., Nov. ѣк постиждена е пшеница (Lab. посиѣна!), Vulg. quoniam confusum est triticum.

5—6. что воздедимь себѣ, τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς; Lab., Nov. Поч'то раз'жали се живот'ни, V. quid ingemuit animal.

6—7. и плакаше се стада ноутьнаѣ, ἔκλαυσαν βουκόλια βοῶν; Nov. Взмоуцаше стада, Lab. взмоущ'се стада, V. mugierunt greges armenti.

8. ѣко не бѣ трави имь, ὅτι οὐχ ὑπῆρχεν νομὴ αὐτοῖς; Lab., Nov. ѣко нѣсть паше имь (Lab. несть паша), Vulg. Quia non est pascua eis.

9—10. и стада ов'ч'ѣ ищезноуше, καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων ἠφανίσθησαν.

10—11. взапию, βοήσομαι; Lab., Nov. взовоу, V. clamabo.

11. поѣсть, B. (πῦρ) ἀνήλωσεν; Lab. снесть, Nov. снѣсть, Vulg. (ignis) comedit — краснаѣ] Nov. красна.

12—13. и пламень попали, καὶ φλὸξ ἀνῆψεν (πάντα τὰ ξύλα του ἀγροῦ); Lab. et Nov. и рѣка взгорит се (Lab. взгорит' се), et flamma succendit (omnia ligna regionis).

13—14. вса дрѣва селнаѣ, Lab. et Nov. и вса дрѣва страны.

14—15. и скоти пол'сци, καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου; Lab., Nov. Нь (Lab. на) и скоти и овни (L. ов'ни) лѣки на гоумнѣ (L. гоум'не) жеждею (L. жеющ(е)); Vulg. Sed et bestiae agri quasi area sitiens imbrem.

15. взрѣше на те, ἀνέβλεψαν πρὸς σέ; Lab., Nov. взреть к тбѣ (L. к тѣбѣ), Vulg. suspexerunt ad te.

15—17. ѣко исьсахоу источници водни; ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφέσεις ὑδάτων; Lab., Nov. ѣк пресахноуше источници водь, Vulg. quoniam exsicati sunt fontes aquarum.

17—18. и огнь поѣсть краснаѣ поустине, καὶ πῦρ κατέφαγε τα ωραῖα της ἐρήμου; Lab., Nov. и огань пожреть женихa поустине (L. постине), V. et ignis devoravit speciosa deserti. Hic explicit textus proph. Ioelis in cod. Labacensi.

18—19. Естроүбѣте] cod. Nov. Естроүбите.

20. проповѣдите] Nov. пропвдаите, gr. κηρύξατε; Vulg. ululate.

20—21. в горѣ стѣи моеи] Nov. om. стѣи; B. ἐν ὄρει ἁγίῳ μου, Vulg. in monte sancto meo.

21—22. и да свероүт се, καὶ συγχυθήτωσαν (cod. A. συναχθήτωσαν), Nov. item и да зверoүт се contra Vulg. conturbentur.

22—23. вси живоүщеи на зм̑и cum Nov., πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν; Vulg. omnes habitatores terrae.

23. ѣко приста] Nov. ѣк приде, διότι πάρεστιν; Vulg. quia venit (dies Domini).

24. ѣко близь cum Nov., ὅτι ἐγγύς; Vulg. quia prope est.

24—25. днь тмѣ и мракоү cum Nov. (д'не), Dies tenebrarum et caliginis; днь облакоү и маглѣ cum Nov. (магле), dies nubis et turbinis.

26. расиплют се на гори людие мнози] cum Nov. (рас'сиплют се на горахь люди мн.), ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τα ὄρη λαὸς πολύς; Vulg. quasi mane expansum super montes etc.

28—1. **(Fol. 452a).** подобни] Nov. praemittit и, B. ὅμοιος (λαος); Vulg. similis.

1—2. не бише о̃т вѣка cum Nov., οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος; Vulg. non fuit a principio.

2—3. не приложит се cum Nov. (не приложит' се); οὐ προστεθήσεται; Vulg. non erit.

4—5. прѣдние ихь огань поѣдае, cum Nov., τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον; Vulg. Ante faciem eius ignis vorans.

5—6. и задние ихь вжизае се пламенемь, Nov. вжизае пламень, καὶ τὰ ὀπίσω ἀναπτομένη φλόξ, Vulg. et post eum exurens flamma.

7. зм̑а, ἡ γῆ; Nov. зм̑е; Vulg. terra.

8. за нимь поле ищезновеннѣ cum Nov. (нимн) καὶ τὰ ὄπισθεν αὐτοῦ πεδίον ἀφανισμοῦ; Vulg. et post eum solitudo deserti.

9—10. и спсающа се не боүдеть о̃т ннхь cum Nov., καὶ ἀνασωζόμενος οὐκ ἔσται αὐτῷ; Vulg. neque est qui effugiat eum.

10—11. ѣко кон'ски зракь ихь, Nov. ѣк зракь кон'ски зракь ихь, ὡς ὅρασις ἵππων ἡ ὅρασις αὐτῶν; Vulg. quasi aspectus equorum aspectus eorum.

11—12. и ѣко сноүзници тако поженоүт' cum Nov. (сноүзнице), καὶ ὡς ἱππεῖς οὕτως καταδιώξονται; Vulg. et quasi equites sic current.

13—14. на врхи горь взлететь cum Nov. (на врхоу), ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐξαλοῦνται, Vulg. super capita montium exsilient.

16. поѣдающа] Nov. поѣдающаго, κατεσθιούσης (φλογὸς), Vulg. devorantis.

17. людие] Nov. люди.

18. опл'чающе се на брань] cum Nov. (вплачающе се), παρατασσόμενος (λαός); Vulg. praeparatus (populus) ad proelium. Hic explicit textus proph. Ioelis in brev. Noviano II.

Fol. 452b.

22. И нине гл҃еть г҃ь б҃ь вашь, καὶ νῦν λέγει Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν; Mis.*) Се глаголеть господь (cap. II. v. 12 et seqq.), Vulg. Nunc ergo dicit Dominus.

26. и плачемь и вапл'ством', καὶ ἐν κοπετῷ; Mis. плачемь (primum и om.) и ваплемь, Vulg. et in planctu.

27. и растр'гнѣте, καὶ διαρρήξατε; Mis. и растргните, Vulg. Et scindite.

28—1. (fol. seq.) и обратѣте се, καὶ ἐπιστράφητε; Mis. и обратите се, V. et convertimini.

Fol. 452c.

3. трпѣлив', μακρόθυμος; Mis. трпливь (sic), Vulg. patiens.

5. (о злобахь) ин҃ихь, gr. codex B. om.; Mis. (о злобахь) человѣчаскихь cum cod. cyrillicis! Vulg. pariter om.

6. обратит ли се, εἰ ἐπιστρέψει; Mis. аще обратит се cum cod. cyrillicis! Vulg. si convertatur.

6—7. или раскает се; καὶ μετανοήσει; Mis. и раскает се богь, Vulg. et ignoscat.

8. бл҃ние, εὐλογίαν, Vulg. benedictionem; Mis. om.

8—9. жртвоу и м҃твоу cum Mis., gr. θυσίαν καὶ σπονδὴν, Vulg. sacrificium et libamen.

10. Встроубѣте] Mis. Встроубите.

11—12. ос҃тѣте] Mis. освещите; проповѣдите] Mis. проповѣдайте.

12—13. сберѣте люди, συναγάγετε λαόν; Mis. зберите народи, Vulg. congregate populum.

13. ос҃тѣте црк҃в', ἁγιάσατε ἐκκλησίαν, Mis. светите црковь, Vulg. sanctificate ecclesiam.

14. изберѣте] Mis. зберите.

---

*) Editio princeps ab a. 1483 apud J. Berčić: Ulomci svetoga Pisma. U Zl. Pragu III., pag. 80—81.

14—15. сберѣте младѣнце сасоущее сасце, συναγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστούς; Mis. савкоупите мл. и сасоущьѫ (sic) сасце; Vulg. congregate parvulos et sugentes ubera.

17. из ложнице, ἐκ τοῦ κοιτῶνος; Mis. от ложнице, Vulg. de cubili.

18. о͞т ложа, ἐκ τοῦ παστοῦ; Mis. от чртаго (sic), Vulg. de thalamo.

19—20. междю крипидою степеномь и олтаремь, gr. cod. B. ἀνὰ μεσον τῆς κρηπῖδος τοῦ θυσιαστηρίου; Mis. Мећю облачилницею и олтаремь, Vulg. Inter vestibulum et altare.

20—21. всплачоут се, κλαύσονται, Vulg. plorabunt; Mis. плакахоу се.

21—22. слоужещен гвѣ, οἱ λειτουργοῦντες Κυρίῳ; Mis. слоужителии господьнии, Vulg. ministri Domini.

22. и рекоуть, καὶ ἐροῦσιν, Vulg. et dicent; Mis. рекоуще.

24—25. своего] Mis. твоего, Vulg. (haereditatem) tuam.

26. езици] Mis. ѣзици.

27. ѣко да не рекоуть, ὅπως μὴ εἴπωσιν; Mis. По что глаголють, Vulg. quare dicunt.

Fol. 452 d.

3. и о͞твеща гь и рече, καὶ ἀπεκρίθη Κύριος καὶ εἶπεν, Vulg. Et respondit Dominus et dixit; Mis. И отвещавь господь рече.

5. вино] Mis. и вино, gr. καὶ τὸν οἶνον, V. et vinum.

6. и наситите се ихь cum cyril.! gr. cod. B. καὶ ἐμπλησθήσεδε αὐτῶν; Mis. и наплните се в них', Vulg. et replebimini eis.

7. юже, οὐκέτι, Vulg. ultra, Mis. к томоу (omnes cyril. sic).

8. странамь] Mis. народомь.

26—27. И чеда сионова радоуните се, καὶ τὰ τέκνα Σειών, χαίρετε, Vulg. Et filii Sion exultate; Mis. Веселите се чеда сионова.

28—1. (fol. seq.) ѣко дальесть] Mis. ѣко дасть.

Fol. 453 a.

1—2. брашна в правдоу, τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην; Mis. оучитела правьди, Vulg. doctorem iustitiae.

2—4. и одаждить вамь даждь рань и поз'дан', καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρόιμον καὶ ὄψιμον; Mis. и снити створит к вамь росоу ютрнюю и вечернюю, Vulg. et descendere faciet ad vos imbrem matutinum et serotinum.

4. ѣкоже прѣжде, καθὼς ἔμπροσθεν; Mis. ѣкоже от зачела, Vulg. sicut in principio.

4—5. и испанет се гоумна пшеннце, καὶ πλησθήσονται οἱ ἅλωνες σίτου; Mis. И напанет се клити ваше пшеницею, Vulg. Et implebuntur areae frumento.

6—7. и прѣлѣют се точила вин'наѣ и олѣинаѣ, καὶ ὑπερχυθήσονται αἱ ληνοὶ οἴνου καὶ ἐλαίου; Mis. и обиловати вачноуть точила ваша виномь и олѣем', Vulg. et redundabunt torcularia vino et oleo.

12—13. и ѣсте ѣдоуще и насититє се, καὶ φάγεσθε ἐσθίοντες καὶ ἐμπλησθήσεσθε; Mis. И ѣсти ва нете обичаннаѣ и насититє се, Vulg. Et comedetis vescentes, et saturabimini.

13. и вспоетє имє га ба ншего] Mis. и всхвалитє имє г. б. вашего; καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, Vulg. et laudabitis nomen Domini Dei vestri.

14—15. иже створи с вами чоудеса, gr. B. ἃ ἐποίησεν μεθ'ὑμῶν εἰς θαυμάσια; Vulg. qui fecit mirabilia vobiscum; Mis. створшаго дивнаѣ с вами.

15—17. и не имоуть постидѣти се людиє] Mis. и не постидет се люди.

17—18. И разоумѣнте, gr. καὶ ἐπιγνώσεσθε, Vulg. et scietis; Mis. и оуьѣсте.

20. бь вамь] Mis. богь вашь; и нѣсть иного развѣ мене, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ; Mis. и нѣсть инь, Vulg. et non est amplius.

21—22. и не имоуть постидѣти се] Mis. и не постидет се.

23—24. И боудет по сихь, Καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα, Vulg. Et erit post haec; Mis. Боудет в послѣднее дни.

24. и излѣю, καὶ ἐκχεῶ Mis. om. и, Vulg. Effundam; своего] Mis. моего.

26—27. снове ваши] Mis. addit. и дещери ваше. Старци ваши; gr. καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν; Vulg. et filiae vestrae: senes vestri.

27. юноти; gr. καὶ οἱ νεανίσκοι, Vulg. et iuvenes, Mis. praemittit и.

Fol. 453 b.

1. нбо на рабн; gr. B. cod. καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους, Vulg. Sed et super servos, Mis. На и на рабн.

2. в дань та излѣю, gr. B. ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, Vulg. in diebus effundam illis; Mis. om. в дань та, et post $\overset{\text{т}}{\text{о}}$ дха моего addit и всиророчаствоують, quod in gr. et Vulg. deest.

4. на нбо, ἐν τῷ οὐρανῷ; Mis. на небеси et ad. виспарь, Vulg. in coelo.

5. по змн] Mis. на земли et add. низоу; in Vulg. et cod. B. gr. deest.

7—8. и мѣсець] Mis. и лоуна.

8—9. прѣжде даже не придеть] Mis. прѣе неже придеть.

12—13. спсет се] Mis. спасень боудет'.

QUOMODO TEXTUS NOSTER AD ARCHETYPUM SUUM REFERATUR.

Viris doctis persuasum est s. Scripturae versionem slavicam a s. Cyrillo inchoatam et a b. Methodio eiusque discipulis absolutam textum graecum LXX, quo ecclesia Constantinopolitana saeculo IX utebatur, imprimis vero recensionem, quam Lucianeam vocant, pro fundamento habere.*) Quae sententia non est vana opinio, sed ex ipsa recensionis Lucianeae natura probatur. Cum enim Lucianus textum graecum veterem cum versionibus Aquilae, Symmachi, Theodotionis nec non cum textu hebraico, syriaco Pešito (?) contulisset, plura in recensionem eius ex his fontibus additamenta textum illustrantia irrepserunt. Sic, ut exemplum afferam: Is I 10, textus antelucianeus legit νόμον Θεοῦ Lucianus vero: νόμον Θεοῦ ἡμῶν cum Aquila, Sym., Theod., hebr., syr.; ibid VI, 6 καὶ ἐν τῇ χειρὶ, apud Luc. ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ etc.**) Quae additamenta cum in-

*) Alexandria et Aegyptus in Septuaginta suis Hesychium laudat auctorem, Constantinopolis usque Antiochiam Luciani martyris exemplaria probat, mediae inter has provinciae Palaestinos codices legunt, quos ab Origene elaboratos Eusebius et Pamphilius vulgaverunt: totusque orbis hac inter se trifaria varietate compugnat. Hienonymi praefatio in Paralipomena.

**) Plura vide apud Ivan Ievsějev. Книга Пророка Исаiи въ древнеславянскомъ переводѣ. С.-Петербургъ 1897 fol. 8 et seqq.

terdum synonyma sunt, in textu Luciani una eademque res duobus vel etiam tribus vocabulis redditur; ut: Is. XXII 15 πορεύου; Aq. Sym. Theod. εἴσελθε; Lucianus πορεύου εἴσελθε etc. Haec nobis quasi in transcursu de natura recensionis Lucianeae attulisse sufficiat. Cum enim omnes fere versus textus nostri demonstrent versionem slavicam prophetiae Ioelis textum graecum sequi, a versione latina Vulgata saepius discrepantem, nonulli loci afferri possunt, quibus ea, quae de recensione Lucianea supra diximus, comprobari videntur. Et quidem:

1. **всако дрѣво доубравное и селное** 451 c 5, cod. B. πάντα τὰ ξύλου ἀγροῦ, cod. Med.-Laur. πάντα τὰ ξύλα τοῦ αγροῦ; Vulg. omnia ligna agri.

2. **плачевапл'ствите свещени** 451 c 9, κόπτεσθε οἱ ἱερεῖς; Vulg. plangite sacerdotes.

3. **ридаинемь и плачемь и капл'ством'** 452 b 25—26; B.: ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν κοπετῷ; Vulg. in fletu et in planctu.

4. **междоу криппдою степеномь и олтаремь** 452 c 19, B. ἀνὰ μέσον τῆς κρηπῖδος τοῦ θυσιαστηρίου; cod. Med.-Laur. ἀνὰ μέσον τῆς κρηπίδος καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. Vulg. inter. vestibulum et altare.

5. **и дамь чоудеса на нбо и знамениѣ по земли** 453 b 3—5; cod. B. καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς (cod. Med.-Laur. item sic); Vulg. Et dabo prodigia in coelo et in terra.

6. **изидет' смрадь его** 452 d 15; cod. B. ἀναβήσεται ὁ βρόμος. αὐτοῦ, cod. Med.-Laur. item βρόμος; Vulg. ascendet foetor eius, hebr. ṣahanā̄ (βρῶος).

7. **нбо на рабн мое** 453 b 1, cod. B. καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους μου (cod. Med.-Laur. item sic); Vulg. Sed et super servos meos; hebr. vegam (et etiam), cui textus noster melius respondet.

Quinque loci priores ad ea possunt referri, quae de pluribus vocabulis in textu Lucianeo ad unam eandemque rem significandam positis supra diximus; duo exempla posteriora e textu hebraico fluxisse videntur.

Quae de origine graeca textus slavici hucusque dicta sunt, valent de textu, qui in codicibus glagoliticis melioris notae Viti et Verbenicensi conservatus est. Collatio singulorum versuum huius textus cum textu codd. Labacen., Nov., Pasman., Vatic. ostendit textum slavicum in hisce codicibus tam miserabili modo secundum Vulgatam immutatum esse, ut vestigia antiquioris versionis classicae vix appareant. Sed fortasse melius erit dicere textum hunc ex latino translatum esse n u l l o p r o r s u s r e s p e c t u h a b i t o antiquioris textus slavici. Etenim si scriptori horum textuum inferioris notae (qui ex uno fonte prodiisse videntur) antiquior versio slavica ob oculos versaretur (cap. I v. 7 обѣли лозие єго) quomodo vertisset latinum »albi facti sunt r a m i eius«: бѣли створени єста роуцѣ єє? Item v. 9 l u x e r u n t sacerdotes vertit просвѣтлише се ерѣи cum in codd. Viti et Verb. плачите се legatur. Notandum est utrumque errorem in omnibus codd. originis latinae inveniri.

Hinc concludere licet in codicibus glagoliticis duas esse textus nostri recensiones; alteram originis graecae (in codd. Viti et Verbenicensi II.), de cuius natura infra plura dicentur, alteram aetate valde posteriorem, quae ex Vulgata prodiit. Hanc in codd. Labacensi, Noviano, Pasmanensi, Vaticano habes.

Quae vero hic de textibus glagoliticis originis latinae diximus ad eam tantum partem textus spectant, quae in libro Paroemiarum non invenitur i. e. ad caput primum. Caput vero secundum etiam in codice Noviano, qui prius Vulgatam sequebatur, simili modo ac textus paroemenici ad archetypum graecum adhaerescit, quod novum lumen in historiam versionis slavicae affert, ut suo loco annotabitur. Hic saltem dicere liceat textus originis graecae (quos paroemenicos vocant) non semper simul inveniri cum iis, qui ex graeco quidem fonte prodierunt, sed fines paroemiarum excedunt. Etenim locos parallelos (non paroemenicos) etiam ab archetypo latino profluxisse vidimus, qui in aliquibus codicibus glagoliticis (Noviano) cum paroemenicis originis graecae coniungebantur.

COLLATIO TEXTUS GLAGOLITICI CUM CYRILLIANO.

A. Textus paroemenici.

De Ioelis prophetia in Prophetologion ecclesiae graecae (liber paroemiarum seu pericoparum ex Vetere potissimum testamento) caput secundum praesertim receptum est. Cfr. Cod. Sancti Simeonis ed. a R. Maria Steininger Augustae Treverorum 1856 (pag. 95—96). In prophetologio Grigorovičii (ed. a R. Brand Moscoviae 1894) legimus: cap. II vv. 1—2, 10—11, 30—32 (Tom. I pag. 50—52); v. 12—26 (pag. 58 et seq.); cap. III vv. 12—21 (pag. 63 et seq.).

Cum multum id intersit, ut antiquioris textus slavici praestantia cognoscatur, comparationem textus glagolitici cum cyrilliano quoque instituemus, in quo studio opere laudato cui ti-

tulus Григоровичевъ Паримейникъ ita utemur, ut collatione facta non solum praestantia textus glagolitici demonstrari, sed etiam ad reconstructionem textus primigenii quandoque procedi possit. Codices, quibus R. Brand in suo opere usus est, praeter illum Grigorovičii sunt: Lobkovianus, Zaharinianus, Ofonasievianus, Stephanovianus, Perphirievianus, Ljapunovianus, Nikiphorovianus I, et II, Fedorovianus, Mihailovianus, Trigintafoliorum, Kozminianus, Pokrovianus, Synodalis. Primum textum glag. numeris marginalibus designatum, deinde locos variantes annotato unius cuiusque fonte afferemus. Scripturae discrepantiam adscribimus omnem, orthographicis tantum omissis.

Fol. 451 d.

18. Вьстроубѣте троубою] Въстрѹбнте трѹбою omnes cyr. exc. Mih., qui addit моіею.

21. стѣи моеи] cum Trig., Mih., Lobk. contra rel., qui моіеи стии legunt; и да] и om. Nik. I, II, Fedor.

22. вси живоущиеи на зм҃и] cum Lobk. (живѫщиеи на земи); Nik. II, Trig., Kozm., Pokr. вси ꙗзыци; Grig. cum rel. вси живѹщии.

23. ѣко приста] Grig. cum rel. ꙗко предстоить, exc. настоить Nik. II, придеть Nik. I, приде Fed.; дн҃ь гн҃ь] Kozm., Pokr., Nik. II, Trig. addunt великыи.

24—25. тмѣ и мракоу] Grig. cum rel. тмы и боурѧ.

25—26. облакоу и маглѣ] Grig. cum rel. облака и мьглы, exc. Nik. I, Mih., Lobk. ѡблакъ; Mih. pro и мьглы iterum тмы и бѹрѧ.

Fol. 452 b.

9. пред лицемь ихь] cyr. omnes omittunt.

9—10. сметет се зм҃а] Trig., Kozm., Pokr., Lobk. praemitt и; Grig. cum Lobk. Смѧтеть бо сѧ землѧ, exc. Nik. I, Fed. смѧте сѧ; Nik. II смѧтѹть сѧ.

10. и стресет се небо] Grig. cum rel. и потрѧсе сѧ; Trig., Kozm., Pokr. om. и.

11—12. Сл҃нце и мѣсець] cum Nik. II, Mih., Trig., Kozm., Pokr., Lobk.; Grig. cum rel. om. и мѣсець.

12. помркнета] cum Kozm., Trig., Pokr.; Lobk. помръкнете; Grig. cum rel. померкнеть.

13. скрнють свѣть свои] Lobk. покрыѭть св. св.; Kozm., Pokr., Nik. II, Trig. оугасноуть св. св.; Grig. cum rel. оугасѧть св. св., Nik. II praem. оубо gr. δύσουσι τὸ φέγγος αὐτῶν.

14. и гь] cum Nik. II, Fed., Trig., Pokr.; Grig. cum rel. om. и; Nik. I haec om.

15. сили єго] Nik. II, Mih., Kozm., Pokr., Lobk. силы своєѧ; Grig. cum rel. славы своєꙗ. gr. δυνάμεως αὐτοῦ.

16. ѣко] gr. ὅτι cum omn. cyr. excipe Grig. et Mih., qui legunt ꙗзыкъ; многь єсть зѣло] Nik. I, Fed., om. ієсть зѣло, Trig. om. ієсть, Kozm. et Pokr. legunt ιє, Mih. ієси.

17. ѣко] cum omn. cyr.; exc. Trig., Kozm., Pokr., qui habent и.

18. словесь] omnes sic, exc. Grig. словъ ієго; занє] Trig., Kozm., Pokr. ꙗко; Lobk. имьже; Grig. и ѿць, Mih. и; gr. διότι.

19. вели днь] Grig. cum rel. великъ; Kozm., Pokr. addunt тъ, Nik. II ad. то, Trig. ad. тои.

19—20. вели и свѣтли зѣло] Grig. cum rel. великъ свѣтелъ з.; великъ deest in Nik. I, Fed.; свѣтелъ великъ з. Nik. II; свѣтлыи великъ з. Trig., свѣтлыи великыи з. Kozm., свѣтлыи Pokr. (deest вели и… зѣло).

20—21. и кто боудеть] Grig. cum rel. и кто ієсть, Mih. om. и; Nik. II, Trig. om. ієсть.

21. доволань] Lobk. достижень; Grig. cum rel. достоінъ; gr. ἱκανός; ємоу] cum Grig. et rel. exc. ієго in Nik. I et Fed.

22. И нинє глет гь бь вашь] Grig. cum rel. Тако глетъ Гдъ.

23—24. всѣмь срцмь вашимь] cum Grig. et rel., exc. Perph. ѿ всего срдца вашего, gr. ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν.

24—25. пощєниємь] cum Zah., Steph., Perph., Synod.; Grig. cum rel. praemittit и; Syn. въ постѣ. Ljap. (съ) пост(ом)ъ.

25—26. (и риданниємь и плачемь) и вапл'ством'] Grig. cum rel. и въпльствиємь; Zah. плача въпльствъмь; Perph. воплємь; Syn. и въ плачи и въ рыданіи; Ljap. (и) с плачем (м superscr.).

27. и растр'гнѣтє] cum Grig. et rel. (растръгнѣтє), exc. Zah. растьргнетѣ, Perph., Ljap. растєргнетє, Steph. растєргнемь.

28. нє ризь вашихь] omnes cyr. sic (нє рызь вашихъ) exc. Syn. нє ризы вашѧ; и обратѣтє сє] Grig. cum rel. и ѡбратитє сѧ exc. Steph., Ljap. qui om. и.

Fol. 452 c.

2—3. мстивь єсть и щєдарь] Grig. cum rel. мл҃тивь и щєдръ єсть exc. Perph., qui єсть om.

3. трп'ѣлив'] cum Zah., Steph., Perph. (тръпѣливъ); Grig. cum rel. praemittit и; Syn. долготєрпѣливъ.

4. и кае се] cum Zah., Steph., Perph.; Grig. cum rel. om. и; Syn. раскаявай сѧ.

5. ншихь] Grig. cum rel. чачьскыхь, чловѣчьскахъ Zah., Perph., in Syn. deest.

6. обратит ли се] Syn. шбратит сѧ ли, Grig. cum rel. аще шбратит сѧ, Ljap. а. шбратите сѧ, или] cyr. omnes и.

8. блние] cum Steph., Perph., Grig. cum rel. блвение.

8—9. жртвоу и мтвоу] cum Zah., Perph. (жьрьтвоу и молтвоу, Steph. жертву); жрьтвы и мтвы rel. omnes (Grig. praem. и), exc. Ljap. жертвоу приношениа, Syn. жертвꙋ и возліяніе.

9. нашемоу] cum Grig. et rel. contra Ljap., Syn. вашемоу.

9—10. встроубѣте] Grig. cum rel. Въстржбите; Steph. И вструбите, Perph. въструбить.

11. остѣте] Grig. cum rel. шстите; пощение] omnes cyr. sic exc. Ljap. пощениемъ, Syn. постъ.

12. слоужение] omnes sic exc. Ljap. оугожениемъ.

13. остѣте] Zah., Perph., Syn. и шсвѧтите; Grig. cum rel. и стите; цркв'] cum Zah., Steph., Syn.; Grig. cum rel. цркви (Perph. praem. и).

14. изберѣте] cum Zah., Perph., Syn. изберете; gr. ἐκλέξασθε; Grig. et rel. и съберѣте; старце] omnes exc. Syn. старѣишины.

14—15. сберѣте] cum Zah., Steph.; Grig. et rel. и съберѣте exc. Ljap. приведѣте, Syn. совокꙋпите (uterque om. и).

15—16. Сасоущее сасце] cum Grig. et rel. (съсѫщаѩ съсцѧ!) Ljap. с(с)ущие млеко, Steph. сесца; Perph. haec om.

17. из ложнице своее] Grig. cum rel. изъ ложницѧ своѩ; Ljap. ѿ чертога своего, Syn. ѿ ложа св.

18. ѿ ложа своего] Ljap. ѿ ложница своеа; Grig. cum rel. ѿ чрътога своего.

19—20. крипидою степеномь] Zah., Steph., Perph., Ljap. (крѣпидою) om. степеномь; Grig. et rel. крифидою et om. степ., Syn. степенми жертвенника et om. крипидою.

20—21. всплачоут се] omnes; exc. Ljap. да плачют сѧ, Steph. въсплачете cum е superscr.

21. ерѣи] omnes; Syn. жерцы.

21—22. слоужещеи] cum Zah.; Grig. et rel. иерѣи слꙋжѫще, Perph., Syn. -жащіи.

23—24. пощеди 2°] omnes omittunt; люди твое] cum Syn., rel. люди своѩ!

24. и не дан] Ljap. ad. же, Perph. инедаже, Steph. недаже, Grig. cum rel. и не даждъ.

25. в поношение] omnes sic въ поношение; exc. Syn. на оукоризнѹ.

25—26. да не обладають] omnes sic да не wбладажть, exc. Ljap. еже wбладати.

26. ими] cum Zah., Steph., Ljap., Syn., Perph. (ми) contra Grig. cum rel. имь.

27. ѣко] om. Ljap., Syn.; не рекоуть] Steph., Perph. не ркуть; в' ѣзыцѣхь] cum Steph., Ljap. въ ıазыцѣхъ, Syn. во ıаз.; Grig. cum rel. жзыци.

Fol. 452 d.

1. И ревнова] omnes, exc. Ljap., Syn. Възревнова; о з҃мн] Steph. om. w.

2. пощедѣ] cum Grig. et rel. пощждѣ; Steph., Perph., Ljap. пощади; г҃ь] cum Grig.; rel. omittunt.

4—5. пошлю вамь] Zah. посылаю в.; Grig. cum rel. послж (!) в., Syn. вамъ послю.

5. вино] cum Perph., Grig. cum rel. praem. и; олѣи] omnes wлѣи; Steph. ıелѣи, Ljap. масло.

6. ихь] omnes, exc. Ljap. ѿ нихъ.

7. юже] Grig. et rel. omn. к томѹ.

7—8. поношению] Grig. cum rel. въ поношение; Syn. на порѹганіе; Ljap. вамъ поношение к томоу.

8. странамь] cyr. omnes cum Grig. вь жзыцѣхъ (ıазыцѣхъ); иже ѿ сѣвера] cum Ljap.; Grig. cum rel. сжщееѓ ѿ с.

9. ижденоу] cum Grig. et rel. (ижденж); exc. Ljap., Syn. ѿженоу; ѿ вась] Ljap. om. ѿ.

10. виринну] Zah. издриноу, Ljap., Syn. ѿриноу; Grig. cum rel. изринж; и] cum Zah., Perph., Ljap., Syn. его, Steph. ıа, Grig. cum rel. om.

12. прѣемь] Grig. cum rel. прьвѣмь; заднаѣ] cyr. omn. западныа, gr. τὰ ὀπίσω.

13—14. послѣднѣемь] Grig. cum rel. послѣднемь, exc. Zah. послѣдьнимь, Ljap. в море послѣднее.

14. Изидеть] Steph., Ljap. изиде; Grig. cum rel. и вьзидеѓ; изгнил'ство] cum Grig. et rel. exc. Ljap. изгниле, Syn. гнилость.

15. изидет'] Grig. cum rel. и вьзидеѓ, exc. Ljap. и издасть, Steph. взиде.

16. смрадь] cum Zah., Steph., Perph., Ljap., Syn.; Grig. cum rel. с(м)рьдъ; взвеличиль есть] cum Zah., Steph., Perph.; възвеличи Гь Ljap., qui omnes praemittunt ꙗко; Grig. cum rel. ꙗко вьзвеличит сѧ.

17. своѣ] omnes sic (своꙗ), exc. Steph. твоꙗ.

18. земе] cyr. omn. земе; радуи се] omnes sic, Steph. om.

19—20. Гь вьзвеличи] Grig. cum rel. възвеличи Гь, exc. Zah., Perph. възвеличилъ есть.

20. створити] omnes cyr. sic; exc. Ljap. иже створить; Syn. еже створити.

21—22. пол'сци] cyr. полъстими.

22. прозебоу] cum Zah. прозѧбоу; Grig. cum rel. прозѧбошѧ, exc. Syn. прозѧбнѹша, Ljap. процветоша; пола] cyr. omn. полѣ.

22—23. поустин'наѣ] cum Zah., Steph., Perph., Ljap.; Grig. cum rel. поустиньскаꙗ, exc. Syn. пѹстыни.

23—24. створи] omnes cyr. sic exc. Ljap. et Syn. принесе.

24—25. лоза] omnes cyr. sic exc. Steph. qui praem. и; Syn. вїноградъ, Ljap. ꙗко виногра̑д.

25. смоки] Perph., Ljap., Syn. смокви; даше] cum Ljap., Syn. даша; Grig. cum rel. дасть; силоу] fere omn. cyr. sic. силѫ, exc. Ljap. крѣпость.

26—27. сионова] omn. sic, exc. Steph. Сивонова, Syn. Сїѡнѧ.

27. радоуите се] cyr. omn. (ра̑доуита сѧ) et addunt и веселите сѧ, Zah. веселите (om. сѧ).

28. вашемь] omnes sic, exc. Ljap. нашемъ.

Fol. 453 a.

1. (даль) есть] omnes sic; exc. Perph. еси, Syn. даде; вамь] Ljap. om.; брашна] Ljap. praemittit въ; Steph., Perph. брашно.

2. в правдоу] omnes (вь правдѫ) exc. Ljap. да оправдание; одаждить] omnes, exc. Perph. ѡдождї, gr. βρέξει.

3. вамь даждь] omnes (дьждь) exc. Steph. дождь вамъ.

3—4. рань и поз'дань] cum Zah., ранен и позденъ Ljap.; раны поздꙑ (!) Perph.; раннїи поздныи Syn.; рано поздно Steph., Grig. cum rel. раны и поздьнь.

4. прѣжде] cum Steph., rel. praemittunt и.

4—5. и исплнет се] cum Zah.; rel. omnes и наплънѧть сѧ, exc. Grig. om. сѧ, Steph. om. и.

5. гоумна] omnes; Steph., Ljap., Syn. addunt ваша.

6. прѣлѣют се] Grig. cum rel. прѣлѣжт сѧ, exc. Zah. прѣльють сѧ; Ljap. et Steph. про-; Syn. преизлѣют сѧ.

6—7. точила вин'наѣ] Grig. cum rel. т. вина; Zah. вина точила; Ljap. подьточилы.

7. олѣинаѣ] Grig. cum rel. wлѣы; Zah. ѥлѣы, Steph., Ljap. масла; Syn. вїномъ и елеемъ; дамь вамь] cyr. omn. въздамь вамь exc. Steph. qui om. вамь.

8. за лѣта] Grig. cum rel. sic exc. Ljap., qui ad. мнwга; Syn. в мѣсто лѣтъ.

8—9. поѣсе] Grig. cum rel. поѧше, Zah. поѣша; Syn. et Ljap. поѧдоша.

10. сѣри] cum Steph., сири Perph., сѣрьни Zah., Grig. cum rel. сѣрие exc. Ljap., qui legit: проузи и гоусѣница и ржа и мольє; Syn.: пр. и мшица и супливе и гѹсеницы.

11. юже] Grig. cum rel. жже, Ljap. ѥѫ.

12. и ѣсте Perph., Ljap. om. и; ѣдоуще] cum Zah., Steph., Perph. Syn.; Grig. cum rel. praem. и; Ljap. om. и ѩджште.

12—13. и наситите се] cum rel. насытите сѧ (Grig., Zah., Ljap. насытисте сѧ); Steph., Perph. om. и.

13. вспоете име] cyr. omn. въсхвалите имѧ; Steph., Perph. om. имѧ.

14. нашего] cum Perph., Grig. cum rel. вашего.

15. с вами] cum Ljap., Steph. (съ вами) Syn.; Grig. cum rel. вамъ, Perph. имъ.

16. не имоуть] omnes; Grig. не имажть.

Fol. 453 b.

3. И дамь] Grig. cum rel. Дасть бо; gr. δώσω.

4—5. на нбо и знаменїѣ по змли] Grig. cum rel. на небси и на земьли (и знам. om.); Lobk. на земи.

5—6. крьвь и огань и коурение дима] cum Nik. I, II, Mih., Trig., Kozm., Pokr. кровь и огнь и коурениe дыма, (Fed. оуроу = коурж? дыма); Grig. cum rel. кровь и огнь и пароу дымноу, exc. Lobk. и кръвь wгньнж.

6. слнце] omn. cyr.; Grig. praem. И. In Mih. deest слнце — тмоу.

7. и мѣсець] cum Grig. et rel., exc. Nik. а мѣсець; и лоуна Pokr., а лоуна Trig., Kozm.

8—9. прѣжде даже не придеть] Grig. cum rel. преже пришествиѩ; Fed. et Nik. I пр. пришествиѩ Гнѧ.

9—10. дне гне велики и просвѣщени] Grig. cum rel. дни Гсня великаго и страшнаго; Fed. и дне великого Гсня страшнаго; Nik. I и днь Гснь велики страшнъии; и страшнаго omittunt Nik. II, Trig., Kozm., Pokr.

10—11. И боудеть] omnes, exc. Pokr. qui бѫдеть omittit.

11. всакь] Grig. cum Mih., Lobk. весь; reliqui cum glag. всякъ; иже аще] cyr. omn. om. аще.

12—13. то спсет се] Grig. cum rel. и спсть ся, exc. Nik. II, Fed., Pokr. om. и.

Ex hac comparatione textus glagolitici cum cyrilliano facile colligitur, nonullos quidem locos textus glagolitici secundum textum cyrillianum corrigendos esse. Sic 2c 24 люди твое melius л. своѩ; 2d 8 странамь melius въ ѩзыцѣхъ (ἐν τοῖς ἔθνεσι ib. 15 изидет' melius и вьзидет (καὶ ἀναβήσεται); vel etiam nonullas formas grammaticales ut Встроубѣте 1d 18, 2c 9—10 ibid. остѣте et similia, quae vero recensioni croatico-glag. propria putari potius quam in numero errorum mendorumque haberi debent.

His non obstantibus de praestantia textus glagolitici nobis persuadebitur si primum morphologicas, deinde syntacticas, tum lexicales, postremo interpretationis differentias utriusque textus attendamus. Exempla habes:

1⁰. стѣи — стии 1d 18; живоущен — щии ibid. 22; своее — своѩ 2c 17; првѣемь — првѣмь 2d 12; прозебоу — прозѩбошѫ ibid. 22; поѣсе — пожше 3a 8—9.

2⁰. тмѣ и мракоу — тмы и боура 1d 24—25; облакоу и маглѣ — облака и мьглы ibid. 25—26; обладають ими — ѡбладаѫть имь 2c 25—26; (тоукла) вин'нѣ — вина 3a 6—7; олѣинаѣ — ѡлѣѩ ib. 7.

3⁰. вели — великъ 2b 19; олѣи — масло 2d 5; испанет се — наплънать сѧ 3a 4—5; всакь — весь 3b 11.

4⁰. Слнце и мѣсець помркнета — слнце померкнеть 2b 12; ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν; скрнють — оугасать δύσουσι ibid. 13; сили — славы, gr. δυνάμεος ib. 15; смрадь — смрьдъ 2d 16, gr. ὁ βρόμος; пол'сци — полъстими 2d 21—22, gr. (κτήνη) τοῦ πεδίου;

дамь — дасть 3 b 3, gr. δώβω; просвѣщени — страшиын ib. 9—10, gr. ἐπιφανῆ.

Dubium manet 2 c 5 (кае се о злобахь) ишнхь — улuьскыхь, gr. B, μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.

B. Textus non paroemenici.

Inter textus non paroemenicos (caput primum) prophetiae Ioelis magnam vigere discordiam diximus. Seposito paulisper textu originis latinae, praestantiam textus glagolitici etiam in hac parte facile cognoscemus. Quam demonstrare non fere opus est post ea, quae supra de phoneticis, morphologicis, syntacticisque textus nostri proprietatibus diximus, quaeque R. Nachtigal de textu cod. Verbenicensis (breviarium II) cum codice Rumiancov. (sig. 31) comparato invenit; etenim textum nostrum, cuius lingua in utraque parte sua (non paroemenica) aeque ac in paroemenica eiusdem naturae est, eiusdem originis ac codicem Verbenicensem esse apparet.

Cum autem textus Viti copiosior sit, quae ex proprietatibus lexicalibus ad veritatem comprobandam afferri possunt, proferemus. Primo quidem ea, quae iam alibi tamquam signa aetatis superioris declarata sunt, ut puta: врѣтище 451 c 13 — Rumianc. (s. 31) врнгъ; вьсѣкъ (всакь) 451 c 5 — вьсь v. 12; олътарь (олтарь) 451 b 21 — требникъ v. 9; село 451 c 1 — нива v. 11; смокъвьница (смоковница) 451 b 12 — смоквиние v. 7; тоuило 451 d 4 — тѣскъ v. 17. (Cfr. V. Jagić. Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslav. Sprache. Wien 1900. II, pag. 63 et seq.)

Quibus forte addi possunt:

въ пиꙗньство (вь п'ѣнство) 451 b 3 — до пиꙗньства v. 5; изискати 451 b 13 — ѡбискати v. 7; изати са (изети се) 451 b 4 — взати са v. 5; истрѣзвити са (се) 451 a 28 — оуտрезвити са v. 5; кыселиuние (киселиuне) 451 c 3 — шипъuие v. 12;

опрометати сѧ (опрометаше се) 451 d 1 — въскопысиѫти (въскопысноуша) v. 17 bibl. Ostrog.

останъкъ 451 a 24 — остатъкъ (остатокъ) v. 4; острастити сѧ (острастише се) 451 b 22 — пострадати v. 10; плачевъпльствити (плачевапл'ствите) 451 c 9 — бити сѧ v. 13; свѧщенъй, (свещени, осв-) 451 b 20, c 10 — жрьць v. 9, 13; скоумьновъ (скоумновь) 451 b 10 — львичищю v. 6; слоужение 451 c 17 — цѣльба v. 14 (cfr. cap. II, 15) сѣръ (сѣрь) 451 a 28 — сипли v. 4; таковъ 451 a 18 — сицевъ v. 2; тоучитьва 451 c 1 — имание v. 11; оупиваи сѧ (оупиѣющеи се) 451 b 1 — пиꙗнъ (пьꙗни) v. 5; хрѫстъ (хроусть) 451 a 27 — мышьца v. 4.

Silentio praeterire nolo, quod vocabulum ἱερεύς in textu evangelico иереи redditur (cfr. Cod. Marianus V. Jagić pag. 515, aeque ac in nostro textu paroemenico 452 c 21); vocabulum ἀκρίς in evang. акридъ — прѫгъ (cfr. cod. Mar. pag. 567) interpretatur.

Collatio textus non paroemenici (cap. I) prophetiae Ioel in codice glagolitico Viti cum codd. cyrillicis confirmat ea, quae de eodem textu in codice Verbenicensi R. Nachtigal asseruit,*) versionem scilicet huius capitis, versioni textuum paroemenicorum proxime accedere a versione autem Simeoniana, quae s. XI. temporibus Simeonis Bulgariae caesaris orta esse dicitur, discedere. De hac vide plura apud Jevsějevъ (Книга Пророка Даніила въ древне-славянскомъ переводѣ. Москва 1905. pag. XXXII et seq.).

ORIGO VICISSITUDINESQUE TEXTUS NOSTRI.

Post ea, quae de textu glagolitico libri Ruth scripsimus, facilius erit originem vicissitudinesque textus, quem tractamus, investigare. Ibi enim probavimus Slavorum apostolos non solum libros, quibus in liturgia uterentur (Evangelia, Apostolum, Psalterium nec non aliquot pericopas ex Testamento Vetere seu

*) l. c. pag. 220.

Paroemias) in linguam slavicam vertisse, sed etiam quosdam alios textus, qui ambitum Paroemiarum excedunt, posteris reliquisse. Sunt, qui putent a b. Cyrillo Evangelia, Apostolum, Psalterium cum Paroemiis ad liturgiam necessariis in linguam slavicam translata esse, eamque versionem cyrillianam vocant; reliquos vero textus, qui eisdem linguae proprietatibus gaudent ac textus paroemenici b. Methodium auctorem habere volunt, legenda pannonica teste, quam versionem, ut aiunt plenam, methodianam apellant. Inter utramque versionem in linguae natura nulla discordia invenitur, verum nonnullae partes versionis, quae plena dicitur, ab auctore linguae graecae minus gnaro videntur esse confectae. Ob haec et alias difficultates sententia illa nonnullos habet adversarios; itaque securius erit non tam de ambitu textuum versionis methodianae sollicitum esse, quam potius investigare possint ne textus, qui in variis codicibus dispersi inveniuntur, in eorum textuum numero adscribi, quos iam philologi cyrillianos esse demonstraverunt.

De textu Ioelis prophetiae, prout eam in codice Viti conservatam habemus, ita iudico: textum totum ad tempora missionis ss. Fratrum in Moravia ascendere et e Moravia per discipulos eorum ad Croatas delatum esse. Caput enim secundum et tertium cum textibus paroemenicis et quidem melioris notae mire congruit; versus vero capitis primi, qui in libro Paroemiarum non continentur, versioni, quam Simeonianam dicunt, antecellunt. Utrumque ex comparatione textus nostri cum suo archetypo graeco ex una, et codicibus cyrillicis ex altera parte, nec non et ex consideratione naturae textus ipsius constat.

Itaque si distinctionem supra nominatam inter versionem cyrillianam et methodianam accipimus, caput primum methodianae, reliquum vero cyrillianae adscribendum est. Textus vero cap. primi in codicibus Labacensi, Noviano, Pasmanensi, Vaticano, qui aperte ori-

ginis latinae sunt, non videntur esse antiquiores saec. XIII.; procul dubio prodierunt ex anxia interpretatione decreti, quo Innocentius Papa IV. (1248) liturgiam slavicam solemniter confirmavit notis illis verbis: »Nos igitur attendentes, quod sermo rei, et non res sermoni subiecta, licentiam... d u m m o d o e x i p s i u s v a r i e t a t e l i t t e r a e s e n t e n t i a n o n l a e d a t u r, auctoritate praesentium concedimus postulatam.« Textus, quos habebant originis graecae ad normam Vulgatae corrigebant, si quando novos scribebant, secundum Vulgatam faciebant. Textus correcti exemplum habes in missali typis a. 1483 expresso; exemplum novi in dictis textibus glagoliticis originis latinae.

Quamquam textus noster huiuscemodi infaustas correctiones non passus est, decursu temporum nonnulla in eum irrepserunt, quae in archetypo slavico ab initio minime inveniebantur. Hic non loquimur de differentiis seu proprietatibus dialecticis recensioni croaticae propriis, neque de erroribus librarii, qui textum ex alio codice transcribebat (quales sunt in fol. **451** a 24 **Останци** recte **Останъкы**, iterum v. 22—26; in fol. **451** c 7 **ѣко посрами радость сини чл҃вѣче**, gr. ὅτι ᾔσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων), sed nobis versantur in animo vocabula, quae posterioris aetatis sunt, quam cui textus adscribendus est. Talia sunt, ut exemplum afferam, **великъ** (**великаѣ** **453** a 11, **велики** **453** b 9—10) sed nota **вели** **452** b 19; **страна** (**странамь**) **452** d 18, sed **451** b 6 **єзикь**, **452** c 26 **єзици**, **ѣзицѣхь** ibid. 27—28; **трѣба** **451** b 19, c 16, contra **жрътва** ibid. et **452** c 8; nota etiam in fol. **452** c 9, ubi vocabulum σπονδή-**молитва** vertit; **оманкати** (**оманка**) **451** b 24, sed contra **острастити сѧ** ibid. 22.

Haec vero tam pauca sunt, ut auctoritatem textus nostri obscurare nequeant, praesertim cum iis locis alios in eodem textu opponere potuimus, qui tempori illi, cui textum adiudicamus, optime congruunt.

INDEX VERBORUM.

Numerus prior (1 = 451, 2 = 452, 3 = 453) folium designat, litera (a, b, c, d) columnam, numerus alter versum.

А.

а conj. καὶ, et; 2b 28 καὶ μὴ — а не.

азъ pron. ἐγώ, ego: nom. азь 2d 4, 3a 19; gen. мене 3a 21; dat. мнѣ 1b 15, 2b 23, acc. pl. ви 3a 12, gen. pl. вась 2d 7, 9; dat. pl. вамь 2d 5, 3a 1, 8, 20; instr. pl. 3a 15 (с) вами.

Б.

безводьнъ adj. ἄνυδρος, aqua carens: виринноу и в землю безводноу 2d 10—11.

бесчисльнъ adj. ἀναρίθμητος, innumerabilis 1b 7—8.

благовѣстовати — оуѭ v. εὐαγγελίξομαι, nuntio 3b 16.

благословлѥниѥ n. εὐλογία ἡ, benedictio 2c 8.

близ adv. ἐγγύς, prope 1c 23, 1d 24.

богъ m. θεός ὁ, Deus 1c 14, 15, 20, 21, 28; 2b 22, 2c 1, 9, 28, 2d 28, 3a 14, 20.

борьць m. πολεμιστής ὁ, bellator 2a 23.

брань f. πόλεμος ὁ, bellum 2a 19.

братъ m. ἀδελφός ὁ, frater 2a 28.

брашьно n. βρῶμα τό, alimentum 1c 26, 3a 1.

быти v. εἶναι, esse: есмь 3a 19, есть 2b 16, 2c 3, 28, 2d 17, нѣсть 3a 20, бѣ 1d 8, боудеть 2b 20—21, 3a 23, 3b 10—11, 14.

В.

вашь pron. ὑμῶν, vester 2b 22, gen. s. вашего 1c 15, 28, dat. вашемоу 2c 2, loc. вашемь 2d 28, instr. вашимь 2b 24; nom. pl. ваши 3a 26—27, ваше 3a 28, вш҃а 1a 22, acc. pl. ваша 2b 27, ваше 1a 19; gen. pl. 1a 20—21, 1b 5, 2b 28 вашихь; dat. pl. вашим' 1a 21, instr. d. вашима 1c 26.

вели adj. μέγας, magnus 2b 19 bis.

великъ idem 3a 11, 3b 9–10.

веселити сѧ — лѭ сѧ v. εὐφραίνομαι, laetor 2d 19.

веселие n. εὐφροσύνη ἡ, laetitia 1c 28.

видѣние n. ὅρασις ἡ, visio; юноти ваше видѣниѣ оуѕретъ 3a 28.

виноградъ m. ἄμπελος ἡ, vinea, vitis: положи в. мои ва ищезновение 1b 10–11, в. исьсаше 1c 2.

виньнъ adj. οἴνου, vini; точила вин'наѣ 3a 6–7.

водьнъ adj. ὑδάτων, aquarum: источници водни 1d 16–17.

врьхъ m. κορυφή ἡ, cacumen 2a 13–14: на врхи горь взлететь.

врѣтиште n. σάκκος ὁ, saccus 1b 17, c 13.

въ praep. εἰς, in 1b 11 ва, 12 в, 2a 3, 2c 25, 2d 12, 3a 2 ва, 17, 22, 3b 7; ἐν 1a 20 ва, 1d 19 в, 20, 2c 10, 27, 3b 13, 14 в'.

въжизати сѧ — заѭ сѧ v. ἀνάπτομαι; incendor; заднее ихъ вжизае се пламенемь 2a 5–6.

възвеличити — чѫ v. μεγαλύνω, magnifico; вьзвеличиль есть дѣла своѣ 2d 16–17.

възити идѫ v. ἀναβαίνω, ascendo 1b 6, 2b 7.

възлетѣти — штѫ v. ἐξάλλομαι, exsilio, evolo, 2a 14 ѣко гласъ ороужиѣ на врхи горь взлететь.

възлѣсти — лѣзѫ v. ἀναβαίνω, ascendo: взлѣзоуть на стѣноу 2a 24, 2b 8.

възрѣти — рѭ v. ἀναβλέπω, suspicio 1d 15.

въ инѫ adv. ἐκτενῶς: взапите ка г(оспод)оу виноу 1c 20–21.

вълѣсти — лѣзѫ v. εἰσέρχομαι, intro: оканци взлѣзоуть (sic) 2b 8.

вънити — идѫ v. εἰσέρχομαι, ingredior 1c 12.

въноушити — шѫ v. ἐνωτίξομαι, auribus percipio 1a 16.

въплаьство n. κοπετός ὁ, planctus 2b 26.

въпити — пиѭ v. κράζω, clamo: взапите ка г(оспод)оу 1c 20–21; βοάω 1d 10: к тебѣ г(оспод)и взапию.

въсплакати сѧ — чѫ сѧ v. κλαύω, ploro: всплачоут се ерѣи 2c 20–21.

въспророчьствовати — оуѭ v. προφητεύω, propheto 3a 25–26.

въспѣти — поѭ v. αἰνέω, canto, 3a 13.

въстрѫбити — блѭ v. σαλπίγγω, tuba cano 1d 18–19, 2c 9–10.

въринѫти — нѫ v. ἐξωθέω, expello: виринноу и в землю безводноу 2d 10.

вьсь adj. πᾶς, omnis: 1a 16–17, 1b 3, 1c 19, 1d 13, 22; ὅλος 2b 23–24.

вьсакъ adj. πᾶς, omnis: 1c 5 всако, 2a 20; всакоу 3a 25, всакь 3b 11.

вѣдѣти, вѣмь οἶδα, scio: 2c 5–6.

вѣкъ m. αἰών ὁ, saeculum: 2a 1–2, 3a 17.

Г.

глаголати — лѭ v. λέγω, dico 2b 22.
гласъ m. φωνή ἡ, vox: 2a 13, 15, 2b 14.
гора f. ὄρος τό, mons: 1 d 20—21, 27, 2a 14, 3b 13.
горіе interj. о горе, ὄμοι, vae: 1c 21—22.
господь m. κύριος ὁ, Dominus: 1c 21, 1d 10, 2b 14, 22, 2c 1, 9, 22, 23, 2d 1, 3, 19, 27, 3a 14, 19, 3b 15, 17.
господьнь adj. κυρίου, Domini: 1b 19, c 24, 1d 24, 2b 19, 3b 9, 12.
градъ m. πόλις ἡ, urbs: 2b 5.
гръньчьнъ adj. χύτρας, ollae: прижьженне гр'ньчно 2a 21.
гоумьно n. ἅλος ἡ, area 3a 5.
гѫсѣница f. κάμπη ἡ, eruca 1a 24—25 останци гоусенниць, 3a 10 сѣрн и гоусѣнице.

Д.

да conj. ad formandum imperativum: 2c 16 да изидеть; да не, ὅπως μή; 2c 25 да не обладають ими езици.
дати, дамь v. δίδωμι, do: 2b 14, 2c 24, 2d 7, 25, 28—1 (3a), 3a 7, 3b 3.
до praep. ἕως, usque in; 2a 3: до лѣть.
довольнъ adj. ἱκανός, sufficiens; кто боудеть доволань емоу 2b 20—21.
домъ m. οἶκος ὁ, domus, 1b 19, 1c 27, 2b 7.
достоıаније n. κληρονομία ἡ, haereditas 2c 24.
дръзати — заѭ v. θαρσέω, confido: др'заи земле... др'заите скоти пол'сци 2d 18, 20—21.
дрѣво n. ξύλον τό, lignum: 1c 5 всако дрѣво доубравное; 1d 13—14, 2d 23.
доухъ m. πνεῦμα τό, spiritus: 3a 24, 3b 3.
дъждь m. ὑετός ὁ, imber: даждь рань и поз'дань 3a 3—4.
дѣвьствьнъ adj. παρθενικός, virgineus: о моужи дѣв'ственѣемь 1b 17—18.
дымъ m. καπνός ὁ, fumus: коурение дима 3b 6.
дьнь m. ἡμέρα ἡ, dies: 1a 19, 20, 1c 23, 24, 1d 23, 24, 25, 2b 19 3b 9.
дѣло n. ἔργον τό, opus: 2b 17—18, 2d 17.
дѫбравьнъ adj. δρυμοῦ, silvester: дрѣво доубравное 1c 5—6.

Ж.

женихъ m. νυμφίος ὁ, sponsus: 2c 16—17.
жити — вѫ v. κατοικέω, habito: вси живоущеи на земли 1a 17; 1c 19, 1d 22.
жрътва f. θυσία ἡ, sacrificium: 1b 18—19, 1c 15, жртва; cfr. трѣба.

З.

за praep. cum acc. ἀντί, pro 3a 8; cum instr. ὀπίσω post 2c 8.
задьнь adj. ὁ ὀπίσω, posticus; заднее нхь вжнзае се пламенемь 2a 5; 2d 12—13.
зане conj. διότι, quia 2b 18.
звѣзда f. ἄστρον τό, stella 2b 12—13.
земля f. γῆ ἡ, terra: 1a 17—18, 1b 7, 23 з(е)мла, 1c 19, 1d 23, 2a 7, 2b 10, 2d 1, 10, 18, 3b 5.
злоба f. κακία ἡ, malitia: 2c 5.
знамение n. τέρας τό, signum 3b 4.
зѣло adv. σφοδρά, magnopere 2b 16, 20.
зѫбъ m. dens 1b 8 bis.

И.

и conj. καί, et: 1a 16, 22, 23, 25, 27 et saepius.
и pron. acc. sing. αὐτόν, eum 2d 10; gen. его 1b 8, 9, 15, 2b 15, 17, 18, 2d 12, 13, 15, 16; dat. емоу 2b 21; gen. pl. нхь 1b 1—2, 2a 4, 5, 10 ннхь, 2b 9, 2c 28, 2d 6; dat. pl. нмь 1d 8, 2a 1, instr. pl. нми 2c 26.
нбо conj. καί γε, et etiam 3b 1.
иже pron. ὅς, qui: 2d 8, 3a 14; acc. pl. еже 3b 16, нже аще ὃς ἄν, quicumque 3b 11.
нзбрати — берѫ v. ἐκλέγω, eligo: 2c 14.
нзгнати — женѫ v. ἐκδιώκω, expello: 2d 9.
нзгннльство n. σαπρία ἡ, putredo 2d 14—15.
нзнскати — нштѫ v. ἐξερευνάω, exquiro 1b 13.
нзнтн — идѫ v. ἐξέρχομαι, exeo: 2c 16, 2d 14, 15.
нзлняти — лѣѭ v. ἐκχέω, effundo; нзлѣю от доуха своего 3a 24, 3b 2.
нзранль m. Ἰσραήλ, Israel: 3a 18—19.
нзъ praep. ἐκ, ex 2c 17.
нзѧти — изьмѫ v. ἐξαιρέω; pass. нзѧтн сѧ pereo: нзет се жртва н трѣба нз домоу г(осподь)на 1b 18.
нмамь formando futuro inservit: 2a 26, 2b 4, 3a 16.
ннъ adj. ἕτερος, alius: 1a 24, ἄλλος 3a 20.
нсплъннтн сѧ — нѭ сѧ v. πίμπλεμαι, impleor: нсплнет се гоумна пшеннце 3a 4—6.
нсточьннкъ m. ἄφεσις ἡ, fons: нсьсахоу нсточннцн воднн 1d 16.
нстрѣзвитн сѧ — жвлѭ сѧ v. ἐκνήφω, sobrius fio 1a 28—b 1.
нсъхнѫтн — нѫ v. ἐξαραίνομαι, aresco: 1b 24, 1c 2, 6, 1d 5, 16.
нштезновение n. ἀφανισμός ὁ, interitus: положн внноградь мон ва нщезновение 1b 11—12; 2a 8—9.

иштєзнѫти — нѫ v. ἀφανίζομαι, pereo: ищєзноушє скровнища 1d 3, 9—10.

иєрѣи m. ἱερεύς, sacerdos: єрѣи слоужєщиєи господєвѣ 2c 21 cfr. свѧтити (свєщєни), освѧштєнъıи.

К.

каꙗти сѧ, каѭ сѧ v. μετανοέω, ignosco: каѥ сє о злобахь нашихь 2c 4—5; cfr. раскаꙗти сѧ.

коньскъ adj. ἵππων, equorum: ѣко кон'ски зракь ихь 2a 10—11.

красьнъ adj. ὡραῖος, speciosus: краснаѣ поустинє 1d 11—12, 17—18.

крипида f. κρηπίς ἡ, gradus 2c 19 cfr. степень.

кръвъ f. αἷμα τό, sanguis: 3b 5.

крѣпъкъ adj. ἰσχυρός, potens 1b 7, 1d 28, 2a 18, 2b 17.

коуриєниѥ n. ἀτμίς ἡ, vapor: коурєниє дима 3b 5—6.

къ praep. πρός, ad: ка 1b 15, к 1d 10, ка 2b 23, 2c 1.

къдє adv. ποῦ, ubi 2c 28 кадѣ.

къто pron. τίς, quis: кто 2b 20, 2c 5.

къждо pron. ἕκαστος, unusquisque 2a 25, 28 каждо.

къıсєлничиѥ n. ῥοά ἡ, malus punica 1c 3.

Л.

лицє n. πρόσωπον τό, facies, 2a 20—21, 2d 11.

ложє n. παστός ὁ, thalamus, cubile 2c 18.

ложьница f. κοιτῶν ὁ, cubile 2c 17.

лоза f. ἄμπελος ἡ, vitis 2d 24—25, cfr. виноградъ.

лозиѥ n. κλήματα τά, rami: 1b 14—15 обѣли лозиє єго.

львовъ adj. λέοντος, leonis 1b 8—9.

лѣто n. ἔτος τό, annus 3a 8.

людиѥ m. pl. λαός ὁ, populus 1d 27—28, 2a 17, 20, 3a 17, 22; acc. люди 2c 13, 23, 2d 2; dat. людємь 2d 3.

М.

мєждоу praep. ἀνὰ μέσον, inter: 2c 19.

милостивъ adj. ἐλεήμων, misericors 2c 2.

младєньць m. νήπιον (τέκνον), parvulus: младѣнцє сасоущєє сасцє 2c 15.

мои pron. ἐμοῦ, meus: моѣ nom. sing. 3a 10—11; gen. моєго 3b 3; acc. sing. мои 1b 11. loc. моєи 1d 21, nom. pl. мои 3a 17, 22; acc. pl. моє 3b 1, 2.

молитва f. σπονδή ἡ, libamen 2c 9; cfr. трѣба.

морѥ n. θάλασσα ἡ, mare 2d 12, 13.

мракъ m. γνόφος ὁ, caligo 1d 25.

мъногъ pron. πολύς, multus: 1d 28, 2a 17, 2b 16.

мьгла f. ὁμίχλη ἡ, nebula: данѣ облакоу и маглѣ 1d 26.

мѣсѧць m. σελήνη ἡ, luna 2b 11—12.

мѫжь m. ἀνήρ ὁ, vir 2a 23: моужи борци.

Н.

на praep. εἰς (in) 2a 18, 3a 12; ἐν 3b 4, ἐπί 1d 2, 27, 2a 13, 24, 2b 7; πρός (ad) 1d 15.

напасти — падѫ v. πίπτω, irruo: на оροужнѣ своѣ нападоутъ 2b 4.

насытити сѧ — штѫ сѧ v. ἐμπίμπλεμαι, satior; наситите се ихъ 2d 6; 3a 12—13.

нашь pron. ἡμῶν, noster; gen. нш҃его 3a 14, dat. нашемоу 2c 9, loc. нш҃ихъ 2c 5.

не part. neg. μή 2b 28, 2c 24; οὐ 2d 7; οὐ μή 3a 16, 21.

небо n. οὐρανός ὁ, coelum 2b 11, 3b 4.

невѣста f. νύμφη ἡ, sponsa 1b 16, 2c 18.

нынѣ adv. νῦν, nunc 2b 22 нине.

О.

о praep. ἐπί, super 1b 17, 2c 5, in 2d 27.

обладати — даѭ v. κατάρχω, dominor: да не обладають ими єзици 2c 25—26.

облакъ m. νεφέλη ἡ, nubes 1d 25.

облачильница f. κρηπίς ἡ, vestibulum 2c 19—20 (in nota).

обратити сѧ — штѫ сѧ v. ἐπιστρέφομαι, convertor 2b 23, 2b 28—c 1; μεταστρέφομαι 3b 6—7; сл҃нце обратит се ва тмоу.

обѣлити — лѭ v. λευκαίνω, dealbo: обѣли лозие его 1b 14.

овьчий adj. προβάτων, ovium: стада ов'ч'ѣ 1d 9.

огнь m. πῦρ τό, ignis; 1d 11, 17; 2a 4, 3b 5 (огань).

огньнъ adj. πυρός, ignis 2a 15—16.

одъждити — ждѫ v. βρέχω, imbrem descendere facere 3a 2.

око n. ὀφθαλμός ὁ, oculus 1c 25—26.

окъньце n. θυρίς ἡ, fenestra 2b 8.

олътарь m. θυσιαστήριον τό, altare 1b 21, c 11, 2c 20.

олѣи m. ἔλαιον τό, oleum 1b 25, 2d 5—6.

олѣинъ adj. ἐλαίου, olei: точила вин'наѣ и олѣинаѣ 3a 6—7.

оманкати v. ταλαιπωρέω, deficio: оманка пшеница 1b 24, cfr. острастити сѧ.

оплъчати сѧ — чаѭ сѧ v. παρατάσσομαι, praeparari: опл'чающе се на бранъ 2a 18.

опрометати сѧ — штѫ сѧ v. σκιρτάω, salto: опрометаше се юнице на ѣслехь своихь 1d 1.

оржжиѥ n. ἅρματα τά, quadrigae 2a 13, τὰ ὅπλα 2b 2, τὸ βέλος 2b 3.

освѧтити — штѫ v. ἁγιάζω, sanctifico: осветѣте пощениѥ 2c 11, 13.

освѧштенъ adj. ἱερεύς ὁ, sacerdos: освещени слоужещеи олтареви 1b 20.

оставити влѭ v. ὑπολείπω, relinquo 2c 7.

останъкъ m. κατάλοιπον τό, reliquiae: останци гоусеницѣ 1a 24, 25, 27.

острастити сѧ — штѫ сѧ v. ταλαιπωρέω, deficio: острастише се пола 1b 22.

отвѣштати — таѭ v. ἀποκρίνομαι, respondeo 2d 3.

отъ praep. ἀπό, ab 2a 1, 19, 2d 8, 9; ἐξ 1c 24, 2c 18.

отъстѫпити — плѭ v. ἀφίστημι, derelinquo: от брата своего не отстоупить 2b 1.

отьць m. πατήρ ὁ, pater 1a 20.

отѧжити — жѫ v. καταβαρέω, gravo: отеж'чени ороужиемь 2b 1—2.

отѧти сѧ, отьмѫ сѧ v. ἀπέχω, procul sum: отимет се из домоу бога вашего жртва и трѣба 1c 14—15.

П.

паче adv. ὑπέρ, plus quam; 1b 15—16 паче невѣсти.

пиникъ m. φοίνιξ ὁ, palma 1c 4.

пишта f. τρυφή ἡ, voluptas: раи пище 2a 7.

пиꙗньство n. μέθη ἡ, vinolentia: пиющеи вино в' п'ѣнство 1b 3—4.

плакати сѧ — чѫ сѧ v. κλαίω, fleo 1b 2, 1d 6—7, θρηνέω 1b 15 плачи, πενθέω 1b 20, 23.

пламы m. φλόξ ἡ, flamma; пламень 1d 12—13, 2a 6, 15.

плачевъплъствити — влѭ v. κόπτομαι, ploro 1c 9.

плодъ m. καρπός ὁ, fructus: дрѣво створи плодь свои 2d 24.

плъкъ m. παρεμβολή ἡ, castra 2b 16—17.

плъть f. σάρξ ἡ, caro 3a 25.

по praep. ἐπί, in 2b 6, 3b 5; μετά, post 2a 2, 3a 23; ὑπέρ, super 1b 27, 28; по срѣдѣ, ἐν μέσῳ 3a 18.

поврѣшти — врьгѫ v. ῥίπτω, projicio 1b 14.

повѣдѣти — вѣмь v. διηγέομαι, narro 1a 22.

погнати — женѫ v. καταδιώκω, persequor 2a 12.

погоубити — блѭ v. ἀφανίζω, deleo 2d 11.

погыбнѫти — нѫ v. ἀπόλυμαι, pereo 1b 28—c 1.

подобьнъ adj. ὅμοιος, similis 1d 28—2a 1.

поздьнь adj. ὄψιμος, serotinus: даждь рань и поздань 3a 3—4.

поити — идѫ v. πορεύω, gradior 2a 26, 2b 2—3.

положити — жѫ v. τίθημι, pono: положи виноградь мои ва ищезновение 1b 10.
польскъ adj. πεδίου, campi: скоти пол'сци 1d 14–15, 2d 21–22.
поле n. πεδίον τό, campus 1b 22, 2a 8, 2d 22.
помръкнѫти — нѫ v. συσκοτάζω, obtenebror: слнце и мѣсецъ помркнета 2b 12.
поношение n. ὄνειδος τό, oprobrium 2c 25, 2d 7–8.
попалити — лѭ v. ἀνάπτω, incendo 1d 13.
послѣдьнь adj. ἔσχατος, novissimus: в мори послѣднѣемь 2d 13–14.
посрамити — млѭ v. αἰσχύνω, confundo 1c 7.
постыдѣти сѧ — ждѫ сѧ v. καταισχύνομαι, confundor 1b 25–26, 3a 16, 21–22.
посълати — лѭ v. ἐξαποστέλλω, mitto 2d 4, 3a 11–12.
посъпати — плѭ v. ὑπνόω, dormio 1c 12.
потешти — текѫ v. τρέχω, curro 2a 22–23, 2b 6–7.
потрѣбити сѧ — блѭ сѧ v. ἐξωλεθρεύομαι, pereo: брашна потрѣбише се 1c 27.
поштение n. νηστεία ἡ, ieiunium 1c 16, 2b 24–25, c 11.
поштѧдѣти — ждѫ v. φείδομαι, parco: пощеди люди твое 2c 22–23 bis, 2d 2.
поштѧдѣти — ждѫ v. ἀποτίθημι, repono: что пощедимь себѣ 1d 6.
поꙗдати — даѭ v. ἀναλίσκω, devoro 2a 4–5 огань поѣдае; κατεσθίω 2a 16.
поꙗсти — ꙗмь v. κατεσθίω, comedo 1a 25, 26, 28, 1d 11, 17, 3a 8–9.
поꙗсати сѧ — шѫ сѧ v. περιζώννυμαι, praecingo me 1c 8–9.
правьда f. δικαιοσύνη ἡ, iustitia 3a 2.
прижьжение n. πρόσκαυμα τό, adustio; п. гр'ньчно 2a 21.
призъвати — зовѫ v. ἐπικαλέω, invoco: иже аще призоветь име господне 3b 11–12; προσκαλέω advoco: еже господь призва 3b 16–17.
приити — идѫ v. ἔρχομαι, venio: страсть ѿ страсти приде ть 1c 24–25.
приложити сѧ — жѫ сѧ v. προστίθεμαι: по нихь не приложит се до лѣть, post eum non erit usque in annos 2a 2–3.
пристати — станѫ v. πάρειμι, adsum: приста д(ь)нь господ(ь)нь 1d 23.
прозѧбнѫти — нѫ v. βλαστάνω, germino: прозебоу пола поустин'наѣ 2d 22–23.
проповѣдѣти — вѣмь v. κηρύσσω, praedico 1c 17, d 20, 2c 11–12.
просвѣштенъ adj. ἐπιφανής, clarus: д(ь)нь г(осподь)нь велики и просѣщени 3b 10.
пръвъ num. πρῶτος, primus 2d 12.
прѣдъ praep. κατέναντι, ante 1c 25, πρὸ προσώπου, пред лицемь 2a 7, b 9, 15.
прѣдьнь adj. ἔμπροσθεν ὁ, prior 2a 4.
прѣжде adv. ἔμπροσθεν, prius 3a 4; πρίν conj. antequam прѣжде даже не придеть 3b 8.
прѣлиꙗти сѧ — лѣѭ сѧ, ὑπερχέομαι, redundo: прѣлѣют се точила вин'наѣ 3a 6.
прѣпоꙗсати — шѫ v. περιζώννυμι, praecingo 1b 16.
прѫгъ m. ἀκρίς ἡ, locusta 1a, 25, 3a 9.

поустъıни f. ἔρημος ἡ, desertum 1d 12, 18.
поустъıнькъ adj. ἐρήμου, deserti: пола поустин'наѣ 2d 22—23.
пѫть m. ὁδός ἡ, via 2a 25.

Р.

рабъ m. δοῦλος ὁ, servus 3b 1.
рабъıни f. δούλη ἡ, ancilla 3b 1—2.
радовати сѧ — оуѭ сѧ v. χαίρω, exulto 2d 18, 27.
радость f. χαρά ἡ, exultatio 1c 7, 28—1d.
развѣ praep. πλήν, praeter 3a 20—21.
разоумѣти — ѣѭ v. ἐπιγιγνώσκω, scio 3a 17—18.
раи m. παράδεισος ὁ, hortus: ѣко раи пище 2a 7.
ранъ adj. πρώιμος, matutinus: даждь рань 3a 3.
раскаıати сѧ — каѭ сѧ v. μετανοέω, ignosco 2c 7.
раскопати — аѭ v. κατασκάπτω, diruo 1d 3—4.
растръгнѫти — нѫ διαρήγνυμι, scindo: растр'гнѣте срца ваша а не ризь вашихь 2b 27—28.
расъıпати сѧ — плѭ сѧ v. χέομαι, effundor: расипают се на гори людие мнози 1d 26—27.
решти — кѫ v. λέγω, dico 2c 27, 2d 3, 3b 15.
риза f. ἱμάτιον τό, vestimentum 2b 28.
родъ m. γένος τό, generatio 1a 24, 2a 3 bis.
ръıданиıе n. κλαυθμός ὁ, fletus 2b 25.
ръıдати — даѭ v. θρηνέω, ululo 1b 2—3, c 10.
рьвьновати — ноуѭ v. ζηλόω, zelor: рвнова господь о земли своеи 2d 1.

С.

свои pron. reflexivum omn. pers., gen. sing. своего 2a 28—1b, 2c 18—19, 24—25, 3a 24—25; своее 2a 27—28, 2c 17; acc. sing. свои 2b 13, 14—15, 2d 24; своѭ 2d 26; instr. sing. своимь 2a 25, 2b 2; dat. pl. своимь 1a 23, 2d 4; acc. pl. свое 2d 2, своѣ 2b 3—4, 2d 17; loc. pl. своихь 1d 2.
свѣтлъ adj. ἐπιφανής, clarus 2b 19—20; cfr. просвѣщенъ.
свѣтъ m. φέγγος τό, lux 2b 13.
свѧтити — штѫ v. ἁγιάζω, sanctifico: с(ве)тите пощение 1c 16.
свѧщенъ adj. 1c 10 = ἱερεύς, sacerdos; cfr. освѧштенъ, иерей.
свѧтъ adj. ἅγιος, sanctus 1d 21.
се interj. ἰδού, ecce 2d 4; cfr. сь.
село n. ἀγρός ὁ, campus 1c 1.
сельнъ adj. ἀγροῦ, campi 1c 6, 1d 13—14 дрѣва селнаѣ.

сила f. ἰσχύς ἡ virtus: лоза и смоки даше силоу свою 2d 25—26; δύναμις ἡ: пред лицемь сили его 2b 15, 3a 10.

сионовъ adj. τοῦ Σειών: чеда сионова 2d 26—27.

сионъ m. Σειών, Sion 1d 19—20, 2c 10.

скотъ m. κτῆνος τό, pecus: скоти пол'сци 1d 14, 2d 21—22.

скимьновъ (скоумьновъ) adj. σκύμνου, catullis: чрѣновити его ѣко скоумнови 1b 10.

слово n. λόγος ὁ, verbum 2b 18.

слоужение n. θεραπεία ἡ (εὐσέβεια), devotio 1c 17, 2c 12.

слоужити — жж v. λειτουργέω, sacra obeo 1b 20—21 освещени слоужещеи олтаревн; 1c 11, слоужещен богоу c 13, 2c 21—22.

слъньце n. ἥλιος ὁ, sol 2b 11, 3b 6.

слышати — шж v. ἀκούω, audio 1a 15.

смокъвьница f. συκῆ ἡ, ficulnea; смоковнице мое 1b 12.

смокы f. συκῆ ἡ: лоза и смоки 2d 25.

смрадъ m. βρῶμος ὁ, foetor 2d 16.

сръдьце n. καρδία ἡ, cor 2b 24, 27.

стадо n. βουκόλιον τό, grex 1d 7 стада ноутьнаѣ; ποίμνιον τό 1d 9 стада ов'ч'ѣ.

старьць m. πρεσβύτερος ὁ, senes 1a 15—16, c 18, 2c 14.

степень n. κρηπίς ἡ, fundamentum 2c 19—20.

страна f. ἔθνος τό, gens 2d 8; cfr. ѩзыкъ.

страсть f. ταλαιπωρία ἡ, miseria 1c 24—25.

стьбление n. καλάμη ἡ, stipula 2a 16—17.

стьза f. τρίβος ἡ, semita 2a 27.

стѣна f. τεῖχος τό, murus 2a 24, b 6.

съ praep. μετά, cum 3a 15 (c).

събрати — берж v. συνάγω, congrego 1c 18, 2c 12—13, 14—15; събрати сѧ συγχέομαι 1d 21—22.

съконьчати сѧ — чаѭ сѧ v. συντελέομαι, mori: на ороужиѣ своѣ нападоуть и не имоут' скончати се 2b 3—5.

съкровиште n. θησαυρός ὁ, thesaurus 1d 3.

съкрыти — крыѭ v. δύω, retraho, abscondo 2b 13; звѣзди скриють свѣть свои.

съломление n. συγκλασμός ἡ, confractio 1b 13.

съмѧсти сѧ — тж сѧ v. συγχέομαι, contremisco; предь лицемь ихь сметет се земла 2b 9—10.

сънние n. ἐνύπνιον τό, somnium 3a 27 саньѣ.

съноузьньць m. ἱππεύς ὁ, eques 2a 11—12.

съпасати сѧ — саѭ сѧ v. ἀνασῴζομαι, effugio 2a 9.

съпасти сѧ — сж сѧ v. σῴζομαι, salvor 3b 12—13.

съсати — сѫ v. ϑηλάζω, sugo: сверѣте младѣнце сасоуціе сасце 2c 14—15.

съсъпати — съплѭ v. ἐνυπνιάζω, somnio: санѣ саспеть юноти ваше 3a 27—28.

съсьць m. μαστός ὁ, uber 2c 16.

сътворити — рѭ v. ποιέω, facio 2d 20, 3a 14—15; φέρω: дрѣво створи плодь свои 2d 23—24.

сътрѣти сѧ — трѫ сѧ v. συντρίβομαι, crucior: от лица ихь сатроут се люди 2a 19—20.

сътрѧсти сѧ — сѫ сѧ v. σείομαι, moveor: стресет се небо 2b 10—11.

сынъ m. υἱός ὁ 1c 7—8, 3a 26.

сь pron. οὗτος, hic: (по)сихь 3a 23—24.

сѣверъ m. βορέας ὁ. boreas 2d 8—9.

сѣрь m. ἐρυσίβη ἡ 1a 28, 3a 10.

Т.

тако οὕτως, sic 2a 12.

таковъ pron. τοιοῦτος, talis 1a 18—19.

тать m. κλέπτης ὁ, fur 2b 9.

твои pron. σοῦ, tuus: 2c 23—24.

точило n. ληνός ἡ, torcular 3a 6.

точитьва f. τρύγητος ὁ, messis (vini), vindemia 1c 1.

трава f. νομή ἡ, pascuum 1d 8.

тръпѣливъ adj. μακρόϑυμος, patiens 2c 3.

трѣба f. σπονδή ἡ, libamen 1b 19, c 16; cfr. молитва, жрътва.

трѫба f. σάλπιγξ ἡ, tuba 1d 19, 2c 10.

тьма f. σκότος τό, tenebrae 1d 24—25, 3b 7.

тѧжание n. κτῆμα τό, possessa res 1b 27.

тѧжатель m. γεωργός, agricola 1b 26.

тѧжьбьникъ m. μαχητής ὁ, rixator 2a 22.

Оу.

оузьрѣти — рѭ v. εἴδομαι, video: юноти ваше видѣниѣ оузрет' 3a 27—28.

оуклонити сѧ — нѭ сѧ v. ἐκκλίνω, declino: не имоуть оуклонити се стази своее 2a 26—27.

оумалити сѧ — лѭ сѧ v. ὀλιγόομαι, deficio: оумали се олѣи 1b 25, 1c 3.

оупиꙗти сѧ — ꙗѭ сѧ v. μεϑύω, inebrior: оупиѣюштеи се от вина 1b 1.

оуста pl. n. στόμα τό, os 1b 4.

Х.

храмъ m. οἶκος ὁ, domus 1c 20: cfr. домъ.

хрѫстъ m. βροῦχος ὁ, bruchus 1a 26—27, 3a 9 проузи и хроустове.

Ц.

цръкы f. ἐκκλησία ἡ, ecclesia 2c 13.

Ч.

чловѣчь adj. ἀνθρώπων, hominum 1c 8.
чрѣновитъ adj. μύλη ἡ, dens molaris 1b 9.
чоудо n. τέρας τό, prodigium 3b 3—4; θαυμάσιον τό, 3a 15.
чьто pron. τί, quid 1d 5—6.
чѧдо n. τέκνον τό, infans 1a 21, 22, 23, 2d 26.

Ш.

штедръ adj. οἰκτίρμων, misericors 2c 3; cfr. милостивъ.

Ю.

юже conj.; юже не οὐκέτι, iam non 2d 7.
юница f. δαμάλις ἡ, iuvenca (vacca): опрометаше се юнице на ѣселехь своихь 1d 1—2.
юнота m. νεανίσκος ὁ, iuvenis 3a 27—28.

Ꙗ.

ꙗблъние n. μῆλα τά, mali: пиници и ѣбл'ние 1c 4—5.
ꙗко conj. ὅτι, quia: 1b 4, 21, 28, 1c 7, 14, 23, 1d 5, 8, 11, 15, 24, 2b 16, 17, 2c 2, 2d 19, 22, 23, 3a 18, 3b 13; διότι 1d 23, 2d 28; adv. ὡς, uti: 1b 10, c 24, d 26, 2a 6, 10, 11, 13, 14—15, 17, 22, 23, 2b 8; ꙗкоже καθώς, sicuti 3a 4, καθότι 3b 15; ꙗко да не ὅπως μή 2c 27.
ꙗсли f. pl. φάτνη ἡ, praesepe 1d 2.
ꙗсти — ꙗмь v. ἐσθίω, edo 3a 12.

Ѥ.

ѥреи 2c 21, vide иереи.
ѥроусолимъ m. Ἰερουσαλήμ, Jerusalem 3b 14.

Ѩ.

ѩзыкъ m. ἔθνος τό, natio: езикъ взиде на землю мою крѣпакь 1b 6—7, 2c 26; да не рекоуть в' ѣзицѣхь 2c 27—28.
ѩти сѧ — имѫ сѧ v. ἐπιλαμβάνω (etiam med.), capio (urbem) града се имоуть 2b 5—6.
ѩчьмы m. κριθή ἡ, hordeum 1b 28.

APPENDIX.

Textus prophetiae Ioel in codice bibl. Mediceo-Laurentianae saec. XI. (Plut. X., cod. 8.)

Ἀρχὴ προφητείας ἰωήλ.

I. 1. Λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς ἰωὴλ τὸν τοῦ βαθουήλ· 2. Ἀκού- Fol. 12 v.
σατε ταῦτα οἱ πρεσβύτεροι· καὶ ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν· εἰ γέγονε τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν· ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν·
3. περὶ αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε· καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν· καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν·
4. τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς· καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βροῦχος· καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη·
5. ἐκνήψατε οἱ μεθύοντες ἐξ οἴνου αὐτῶν· καὶ κλαύσατε· θρηνήσατε πάντες οἱ πίνοντες οἶνον εἰς μέθην· ὅτι ἐξῆρται ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά·
6. ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον· οἱ ὀδόντες αὐτοῦ· ὀδόντες λέοντος· καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ ὡς σκύμνου αὐτοῦ·
7. ἔθετο τὴν ἄμπελόν μου εἰς ἀφανισμὸν· καὶ τὰς συκάς μου εἰς συγκλασμόν· ἐρευνῶν ἐξηρεύνησεν αὐτὴν καὶ ἔριψεν· ἐλεύ- Fol. 13 r.
κανε τὰ κλήματα αὐτῆς·
8. θρηνήσει πρός με ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην, σάκκον ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν·
9. ἐξῆρται θυσία καὶ σπονδὴ ἐξ οἴκου κυρίου· πενθεῖτε οἱ ἱρεῖς λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ·
10. ὅτι τεταλαιπώρηκε πεδία· πενθήτω ἡ γῆ· ὅτι τεταλαιπώρηκε σῖτος· ἐξη-

---

Textum hunc, quem serius, quam in votis erat, accepi, ob nonullas lectiones varias appono; codicem, de quo hic textus depromptus est, Field familiae Lucianeae adiudicavit.

ράνθη οἶνος· ὠλιγώθη ἔλαιον· 11. κατησχύνθησαν γεωργοί· θρηνεῖτε κτήματα ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς· ὅτι ἀπόλωλε τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ· 12. ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη· καὶ αἱ συκαὶ ὠλιγώθησαν· ῥόα καὶ φοῖνιξ καὶ μῆλον καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ αγροῦ ἐξηράνθησαν· ὅτι κατήσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων· 13. περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε οἱ ἱερεῖς· θρηνεῖτε οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ· εἰσέλθετε ὑπνώσατε ἐν σάκκοις λειτουργοῦντες θεῷ· ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν· θυσία καὶ σπονδή· 14. ἁγιάσατε νηστείαν· κηρύξατε θεραπείαν· συναγάγετε πρεσβυτέρους· πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν· καὶ κεκράξατε πρὸς κύριον ἐκτενῶς· 15. οἴμοι· οἴμοι· οἴμοι εἰς ἡμέραν· ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου· καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἥξει· 16. ὅτι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν βρώματα ἐξήρθη· καὶ ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη
Fol. 13 v. καὶ χαρά· 17. ἐσκίρτησαν δαμάλεις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν· η ὑ ρ ω τ ί α σ ε σ ι τ ο δ ο χ ε ῖ α ἀ π ὸ τ ῶ ν χ ρ ι σ μ ά τ ω ν α ὐ τ ῶ ν· ἠφανίσθησαν θησαυροί· κατεσκάφησαν ληνοί· ὅτι ἐξήρθη σῖτος· 18. τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς· ἔκλαυσε βουκόλια βοῶν· ὅτι οὐχ ὑπῆρχε νομὴ αὐτοῖς· καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων ἠφανίσθη· 19. πρὸς σὲ κύριε βοήσομαι· ὅτι πῦρ ἀνήλωσε τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου· καὶ φλὸξ ἀνῆψεν τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ· 20. καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψε πρὸς σέ· ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφέσεις ὑδάτων· καὶ πῦρ κατέφαγε τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου.

II. 1. Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν σιών· κηρύξατε ἐν ὄρει ἁγίῳ μου· καὶ συναχθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν· διότι πάρεστιν ἡ ἡμέρα κυρίου· ὅτι ἐγγύς· 2. ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου· ἡμέρα νεφέλης καὶ ὁμίχλης· ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρός· ὅμοιος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος· καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν· 3. τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον· καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ· ὡς παράδεισος τρυφῆς ἡ γῆ ἔμπροσθεν αὐτοῦ· καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ πεδίον ἀφανισμοῦ· καὶ ἀνασωζόμενος οὐκ ἔστιν ἀπ' αὐτοῦ· 4. ὡς ὅρασις ἵππων ἡ ὅρασις αὐτῶν· καὶ ὡς ἱππεῖς οὕτως καταδιώξονται· 5. ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων
Fol. 14 r. ἐξαλοῦνται· καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης καλάμην· καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον· 6. ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ

συντριβήσονται λαοί· πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας· 7. ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται· καὶ ὡς ἄνδρες πολεμισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τείχη· καὶ ἕκαστος ἐν τῇ αὐτοῦ ὁδῷ πορεύσεται· καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνῃ τὰς τρίβους αὐτοῦ· 8. καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται· καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτῶν πορεύσονται· καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται· καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσι· 9. τῆς πόλεως ἐπιλήψονται· καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων αὐτῶν δραμοῦνται· ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται· καὶ διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται· 10. πρὸ προσώπου αὐτῶν συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός· ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσι· καὶ τὰ ἄστρα δύσουσι τὸ φέγγος αὐτῶν· 11. καὶ κύριος δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεος αὐτοῦ· ὅτι πολλή ἐστι σφόδρα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ· ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ· διότι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου· μεγάλη καὶ ἐπιφανὴς σφόδρα· καὶ τίς ἔσται ἱκανὸς αὐτῇ· 12. καὶ νῦν λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν· ἐπιστράφητε πρός με ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν· ἐν νηστεία καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν κοπετῷ· 13. καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν· καὶ μὴ τὰ ἱμάντια ἱμῶν· καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν· ὅτι ἐλεήμων καί οἰκτίρμων ἐστὶν μακρόθυμος καὶ πολυ- Fol. 14 v.
έλεος· καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις· 14. τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει καὶ μετανοήσει καὶ ὑπολείψεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν· θυσίαν καὶ σπονδὴν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν· 15. σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν σιών· ἁγιάσατε νηστείαν· κηρύξατε θεραπείαν· 16. συναγάγετε λαόν· ἁγιάσα(τε) ἐκκλησίαν· ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους· συναγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστούς· ἐξελθέτω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ· καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς· 17. ἀνὰ μέσον τῆς κρηπῖδος καὶ τοῦ θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ κυρίῳ· καὶ ἐροῦσι· φεῖσαι κύριε τοῦ λαοῦ σου· καὶ μὴ παραδῷς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος· τοῦ μὴ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη· ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσι ποῦ ἔστιν ὁ θεὸς αὐτῶν· 18. καὶ ἐζήλωσε κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ· καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· 19. καὶ ἀπεκρίθη κύριος καὶ εἶπε τῷ λαῷ αὐτοῦ· ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω ὑμῖν τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον καὶ ἐμπλησθήσεσθε αὐτῶν· καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκέτι εἰς ὀνειδισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσι· 20. καὶ τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκδιώξω ἀφ ὑμῶν· καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον· καὶ ἀφανιῶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην· καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν

Fol. 15. r. ἐσχάτην· καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ· καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ·
ὅτι ἐμεγάλυνε τὰ ἔργα αὐτοῦ· 21. θάρσει γῆ· χαῖρε καὶ εὐφραίνου· ὅτι
ἐμεγάλυνε κύριος τοῦ ποιῆσαι· 22. θαρσεῖτε κτήνη τοῦ πεδίου· ὅτι βεβλά-
στηκε τὰ πεδία τῆς ἐρήμου· ὅτι ξύλον ἤνεγκε τὸν καρπὸν αὐτοῦ· ἄμπελος
καὶ συκῆ ἔδωκαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν· 23. καὶ τὰ τέκνα σιὼν χαίρετε καὶ
εὐφραίνεσθε ἐπὶ κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν· ὅτι ἔδωκεν ὑμῖν βρώματα εἰς δικαι-
οσύνην· καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρώϊμον καὶ ὄψιμον καθὼς ἔμπροσθεν·
24. καὶ πλησθήσονται αἱ ἅλωνες σίτου· καὶ ὑπερεκχυθήσονται αἱ ληνοὶ
οἴνου και ἐλαίου· 25. καὶ ἀνταποδώσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἐτῶν ὧν κατέφαγεν
ἡ ἀκρὶς καὶ ὁ βροῦχος καὶ ἡ ἐρυσίβη καὶ ἡ κάμπη· ἡ δύναμίς μου ἡ με-
γάλη ἣν ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς· 26. καὶ φάγεσθε ἐσθίοντες καὶ ἐμπλησθή-
σεσθε καί αἰνέσετε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν· ὃς ἐποίησε μεθ' ὑμῶν
θαυμάσια· καὶ οὐ μὴ καταίσχυνθῇ ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα· 27. καὶ
ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ ἰσραὴλ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν· καὶ οὐκ
ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ· καὶ οὐ μὴ καταισχυνθήσεται ὁ λαός μου εἰς τὸν
(III. 1.) αἰῶνα· 28. καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα· καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου
ἐπὶ πᾶσαν σάρκα· καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες
ὑμῶν· καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται· καὶ οἱ νεανίσκοι
Fol. 15 v. (2) ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται· 29. καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας
(3) μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου· 30. καὶ δώσω
(4) τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ·
31. ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος· καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα· πρὶν ἐλθεῖν
(5) τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ· 32. καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπι-
καλέσεται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται· ὅτι ἐν τῷ ὄρει σιὼν καὶ ἐν ἱερου-
σαλὴμ ἔσται ἀνασωζόμενος· καθότι εἶπε κύριος· καὶ εὐαγγελιζόμενοι· οὓς
ὁ κύριος προσκέκληται.

ARGUMENTUM.

N. B. in pag. 27 ad vv. 9—10 adde: Lab., Nov. на и с’коти и стада рас’споут се (sic) [Lab. рас’поут’ се], Vulg. sed et greges pecorum disperierunt.

SUMPTIBUS PALAEOSLAV. ACADEMIAE VEGLENSIS.
TYPIS SOCIETATIS TYPOGRAPHICAE »POLITIKA« PRAGAE BOH.

Pretium Cor. 5·— austr.